



道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

## 常年期第三十主日 (丙年)

讀經一 德 35:15-17, 20-22  
答唱詠 詠 34:2-3, 17-18, 19, 23  
讀經二 弟後 4:6-8, 16-18  
福音 路 18:9-14

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達



© Catholic Diocese of Hong Kong

## 常年期第三十主日

### 進堂詠

願尋求上主的人，樂滿心中。

請眾尋求上主和他的德能，要時常不斷追求他的儀容。（詠105:3-4）

# 常年期第三十主日

## 集禱經

全能永生的天主，

我們求你增強我們的信德、望德和愛德，  
使我們愛慕你的誠命，獲得你的恩許。

格前13:13

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及  
聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

良一世禮典（5-6世紀）598；

1570年羅馬彌撒經書759 聖神降臨後第十三主日

2022年10月修訂中譯



# 舊約聖經大事年表

創世紀	<b>天地的創造</b> 史前時代
創世紀	<b>人類的創造及墮落</b> 史前時代 亞當、厄娃 加音、亞伯爾 洪水 諾厄 閃、含、耶斐特 巴貝耳塔 人類分散
創世紀	<b>聖祖</b> 公元前 1850 年 亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、 猶大、丹、納斐塔里、 加得、阿協爾、依撒加爾、 則步隆、若瑟、本雅明。
創世紀	<b>移居埃及</b> 1700 年
出谷紀	<b>淪為奴隸</b> 1300 年

出谷紀 肋未紀 戶籍紀 申命紀	梅瑟 頒佈十誡 流落曠野	<b>出埃及</b> 1250 年
若蘇厄書	若蘇厄	<b>進入福地</b> 1200 年
民長紀	德波辣 基德紅 依弗大 三松 . . . . 等十二民長	<b>民長</b> 1125 年
撒慕爾紀上	撒慕爾	1040 年
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下 列王紀上 列王紀上	撒烏耳王 達味王 撒羅滿王	<b>統一王國</b> 1020 年 1000 年 961 年 建耶路撒冷聖殿



# 舊約聖經大事年表

列王紀上下	<b>王國分裂</b>		931 年
	<b>猶大(南國)</b> (定都耶路撒冷)	<b>以色列(北國)</b> (定都撒瑪黎雅)	
	<b>南北國先知出現</b>		
亞北底亞先知書	亞北底亞先知	厄里亞先知	
列王紀上下	岳厄爾先知	厄里叟先知	
岳厄爾先知書		約納先知	
列王紀上下		亞毛斯先知	
約納先知書		歐瑟亞先知	
亞毛斯先知書	依撒意亞先知		
歐瑟亞先知書	米該亞先知		
依撒意亞先知書			
米該亞先知書			
	<b>北國被亞述打敗</b>		721 年

索福尼亞先知書 耶肋米亞先知書 納鴻先知書 哈巴谷先知書 厄則克耳先知書 列王紀下	<b>猶大(南國)</b>		
	索福尼亞先知		
	耶肋米亞先知		
	納鴻先知		
	哈巴谷先知		
	厄則克耳先知		
	<b>南國被巴比倫征服 耶路撒冷聖殿被毀</b>		587 年

列王紀下 達尼爾先知書	<b>充軍</b>		
	<b>充軍巴比倫</b>		587 年
	達尼爾先知		
	<b>巴比倫被波斯打敗</b>		538 年

厄斯德拉上下	<b>復國</b>		538 年
哈蓋先知書	猶太人獲准回國 重建耶路撒冷聖殿		
匝加利亞先知書	哈蓋先知	匝加利亞先知	
	<b>波斯統治</b>		
厄斯德拉上下	乃赫米雅	厄斯德拉	445 年
	瑪拉基亞先知書		398 年
	<b>希臘統治</b>		
瑪加伯上下	猶太人叛亂		301 年
德訓篇 (BC 200-170)			168 年
	<b>獨立</b>		
瑪加伯上下	猶太人瑪加伯王朝		143 年
	<b>羅馬統治</b>		
福音	大黑落德	耶穌	63 年
			37 年
			公元前 6 年





# BC336-323 亞歷山大東征西討



圖：<https://www.britannica.com/biography/Alexander-the-Great>





僑居北非受了希臘文化影響的猶太人，因多不諳希伯來文，猶太人遂在公元前三至二世紀，將「舊約」各書譯為希臘文，即今所稱的「七十賢士譯本」。來以後希臘語文也成了羅馬帝國的通用語言，宗徒們在各地宣講福音，為了方便起見，即時常利用這部希臘文聖經



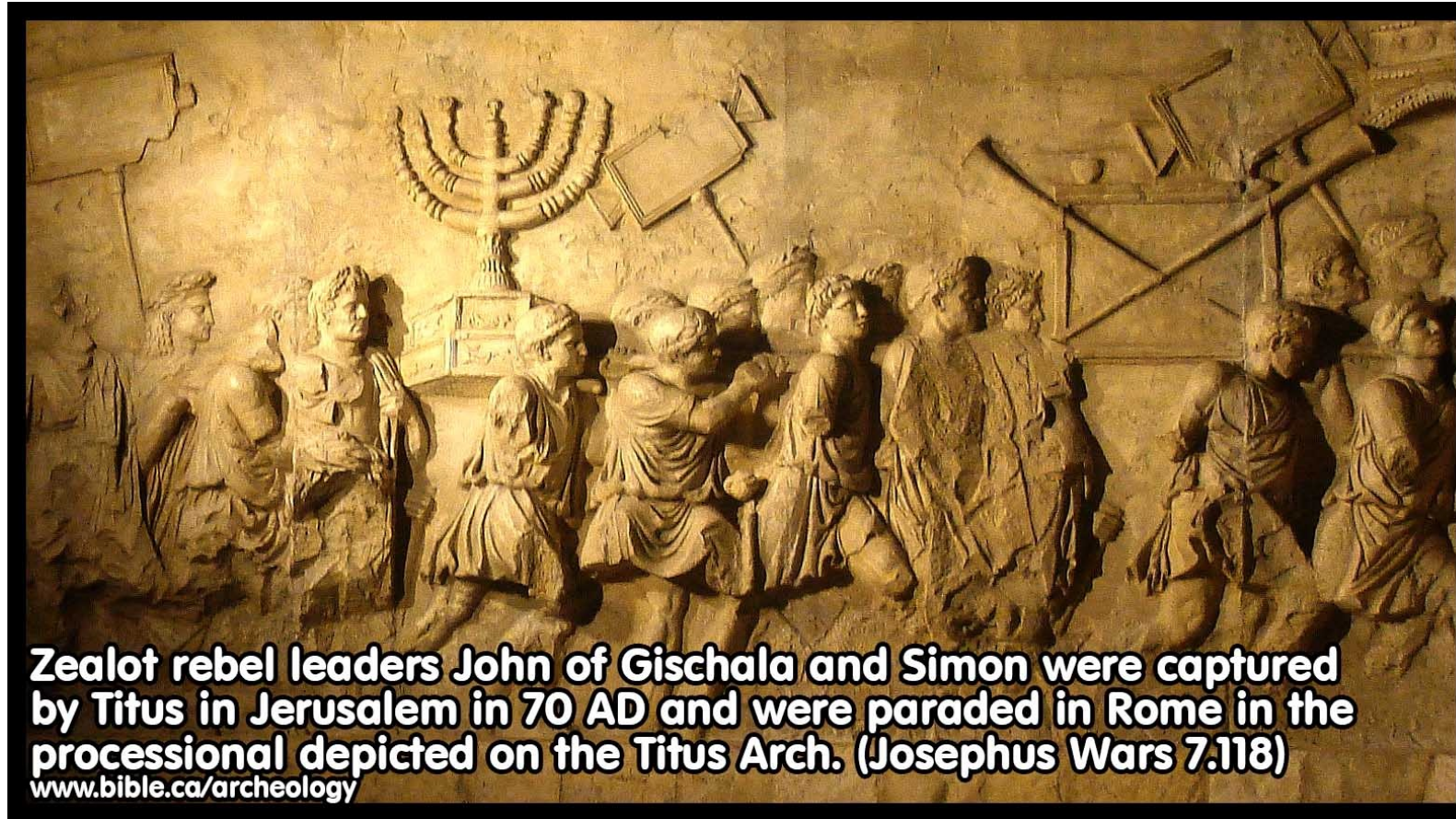
# BC63 羅馬名將龐培攻佔耶路撒冷



圖：<https://www.worldhistory.org/image/15518/the-provinces-of-the-roman-empire-under-augustus/>



## AD70 羅馬將軍狄托Titus攻陷耶路撒冷，摧毀聖殿



約**AD70-90** 雅木尼雅會議（Jamnia）確定猶太經卷（Tanakh）：[https://en.wikipedia.org/wiki/Council\\_of\\_Jamnia](https://en.wikipedia.org/wiki/Council_of_Jamnia)

公元132年巴爾苛刻巴叛變。**135年**，羅馬皇帝哈德良毀滅耶路撒冷，另以羅馬式重加改建，甚而將耶路撒冷易名為厄里雅卡丕托里納（Aelia Capitolina）。（按：厄里雅為哈德良的姓，卡丕托里納是羅馬人在城中心所敬拜的神 Jupiter Capitolinus 的簡稱）。**在聖殿附近，建了一座猶丕忒神廟，並以死刑嚴禁猶太人踏足耶京。**

關於舊約正典，**東正教承認50卷書**；**天主教承認46卷書**；**新教承認39卷書**。新教的39卷書實際上等同於猶太教的聖經《塔納赫》Tanakh的24卷書，二者均採用馬所拉文本，只是在書卷排列和拆分上不太相同。

<u>英文</u>	<u>猶太教</u> <u>塔納赫</u> (24卷書)	<u>基督新教</u> <u>舊約聖經</u> (39卷書)	<u>天主教</u> <u>舊約聖經</u> (46卷書)	<u>東正教</u> <u>舊約聖經</u> (50卷書)
	*中文譯名根據和合本舊約聖經，加粗體的書卷屬於聖錄部分	*中文譯名根據和合本舊約聖經	*中文譯名根據思高本舊約聖經	*根據正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照 <sup>[4]</sup>
	<u>妥拉</u>		<u>梅瑟五書</u>	
Genesis	<u>在起初</u> （創世記）	<u>創世記</u>	<u>創世紀</u>	<u>起源之書</u>
Exodus	<u>這些名字</u> （出埃及記）	<u>出埃及記</u>	<u>出谷紀</u>	<u>出離之書</u>
Leviticus	<u>上主叫了</u> （利未記）	<u>利未記</u>	<u>肋未紀</u>	<u>勒維人之書</u>
Numbers	<u>曠野中</u> （民數記）	<u>民數記</u>	<u>戶籍紀</u>	<u>民數之書</u>
Deuteronomy	<u>梅瑟的說話</u> （申命記）	<u>申命記</u>	<u>申命紀</u>	<u>第二法典之書</u>



英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>前先知書</u>		<u>歷史書</u>	
Joshua	<u>約書亞記</u>	<u>約書亞記</u>	<u>若蘇厄書</u>	<u>納維之子伊穌斯傳</u>
Judges	<u>士師記</u>	<u>士師記</u>	<u>民長紀</u>	<u>眾審判者傳</u>
Ruth	<u>路得記</u> [聖錄] <sup>[註 1]</sup>	<u>路得記</u>	<u>盧德傳</u>	<u>如特傳</u>
1 Samuel	<u>撒母耳記</u>	<u>撒母耳記上</u>	<u>撒慕爾紀上</u>	<u>眾王傳一</u>
2 Samuel		<u>撒母耳記下</u>	<u>撒慕爾紀下</u>	<u>眾王傳二</u>
1 Kings	<u>列王紀</u>	<u>列王紀上</u>	<u>列王紀上</u>	<u>眾王傳三</u>
2 Kings		<u>列王紀下</u>	<u>列王紀下</u>	<u>眾王傳四</u>
1 Chronicles	<u>歷代志</u> [聖錄] <sup>[註 1]</sup>	<u>歷代志上</u>	<u>編年紀上</u>	<u>史書補遺一</u>
2 Chronicles		<u>歷代志下</u>	<u>編年紀下</u>	<u>史書補遺二</u>
(1 Esdras)				<u>艾斯德拉紀一</u>
Ezra (2 Esdras)	<u>以斯拉-尼希米記</u> [聖錄] <sup>[註 1]</sup>	<u>以斯拉記</u>	<u>厄斯德拉上</u>	<u>艾斯德拉紀二</u>
Nehemiah		<u>尼希米記</u>	<u>厄斯德拉下 (乃赫米雅)</u>	<u>奈俄彌亞紀</u>
Esther	<u>以斯帖記</u> [聖錄] <sup>[註 1]</sup>	<u>以斯帖記</u>	<u>艾斯德爾傳</u> <sup>[註 2]</sup>	<u>艾斯提爾傳</u> <sup>[註 2]</sup>
Tobit			<u>多俾亞傳</u>	<u>托維特傳</u>
Judith			<u>友弟德傳</u>	<u>虞狄特傳</u>
1 Maccabees			<u>瑪加伯上</u>	<u>瑪喀維傳一</u>
2 Maccabees			<u>瑪加伯下</u>	<u>瑪喀維傳二</u>
3 Maccabees				<u>瑪喀維傳三</u>
4 Maccabees				<u>瑪喀維傳四 (附錄)</u>

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>聖錄</u>		<u>聖詠・智慧書</u>	
Job	<u>約伯記</u> <sup>[註 1]</sup>	<u>約伯記</u>	<u>約伯傳</u>	<u>約弗傳</u>
Psalms	<u>詩篇</u> <sup>[註 1]</sup>	<u>詩篇</u>	<u>聖詠集</u>	<u>聖詠經</u> <sup>[註 3]</sup>
Proverbs	<u>箴言</u> <sup>[註 1]</sup>	<u>箴言</u>	<u>箴言</u>	<u>索洛蒙箴言</u>
Ecclesiastes	<u>傳道書</u> <sup>[註 1]</sup>	<u>傳道書</u>	<u>訓道篇</u>	<u>訓道篇</u>
Song of Solomon	<u>雅歌</u> <sup>[註 1]</sup>	<u>雅歌</u>	<u>雅歌</u>	<u>歌中之歌</u>
Wisdom			<u>智慧篇</u>	<u>索洛蒙的智慧書</u>
Ecclesiasticus			<u>德訓篇</u>	<u>希拉赫的智慧書</u>



英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>後先知書</u>		<u>大先知書</u>	
Isaiah	<u>以賽亞書</u>	<u>以賽亞書</u>	<u>依撒意亞</u>	<u>伊撒依亞書</u>
Jeremiah	<u>耶利米書</u>	<u>耶利米書</u>	<u>耶肋米亞</u>	<u>耶熱彌亞書</u>
Lamentations	<u>耶利米哀歌 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>耶利米哀歌</u>	<u>耶肋米亞哀歌</u>	<u>耶熱彌亞之哀歌</u>
Baruch			<u>巴路克</u> <small>[註 4]</small>	<u>瓦如赫書</u> <small>[註 5]</small>
Letter of Jeremiah				<u>耶熱彌亞之書信</u>
Ezekiel	<u>以西結書</u>	<u>以西結書</u>	<u>厄則克耳</u>	<u>耶則基伊爾書</u>
Daniel	<u>但以理書 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>但以理書</u>	<u>達尼爾</u> <small>[註 6]</small>	<u>達尼伊爾書</u> <small>[註 6]</small>

<u>英文</u>	<u>猶太教</u> <u>塔納赫</u> (24卷書)	<u>基督新教</u> <u>舊約聖經</u> (39卷書)	<u>天主教</u> <u>舊約聖經</u> (46卷書)	<u>東正教</u> <u>舊約聖經</u> (50卷書)
	<u>後先知書(續)</u>		<u>小先知書</u>	
Hosea	<u>何西阿書</u>	<u>何西阿書</u>	<u>甌瑟亞</u>	<u>奧西埃書</u>
Joel	<u>約珥書</u>	<u>約珥書</u>	<u>岳厄爾</u>	<u>約伊爾書</u>
Amos	<u>阿摩司書</u>	<u>阿摩司書</u>	<u>亞毛斯</u>	<u>阿摩斯書</u>
Obadiah	<u>俄巴底亞書</u>	<u>俄巴底亞書</u>	<u>亞北底亞</u>	<u>奧弗狄亞書</u>
Jonah	<u>約拿書</u>	<u>約拿書</u>	<u>約納</u>	<u>約納書</u>
Micah	<u>彌迦書</u>	<u>彌迦書</u>	<u>米該亞</u>	<u>彌亥亞書</u>
Nahum	<u>那鴻書</u>	<u>那鴻書</u>	<u>納鴻</u>	<u>納翁書</u>
Habakkuk	<u>哈巴谷書</u>	<u>哈巴谷書</u>	<u>哈巴谷</u>	<u>盎瓦庫穆書</u>
Zephaniah	<u>西番雅書</u>	<u>西番雅書</u>	<u>索福尼亞</u>	<u>索佛尼亞書</u>
Haggai	<u>哈該書</u>	<u>哈該書</u>	<u>哈蓋</u>	<u>盎蓋書</u>
Zechariah	<u>撒迦利亞書</u>	<u>撒迦利亞書</u>	<u>匝加利亞</u>	<u>匝哈里亞書</u>
Malachi	<u>瑪拉基書</u>	<u>瑪拉基書</u>	<u>瑪拉基亞</u>	<u>瑪拉希亞書</u>

視為一卷書



## 參考文獻[編輯]

### 引用[編輯]

- <sup>1</sup>.<sup>^</sup> [「思高聖經譯釋本」](#)或「思高聖經」 [互聯網檔案館](#)的存檔，存檔日期2007-10-30.
- <sup>2</sup>.<sup>^</sup> [中文聖經譯經史](#)
- <sup>3</sup>.<sup>^</sup> 任東升. 《聖經漢譯文化研究》. 湖北教育出版社. 2007.
- <sup>4</sup>.<sup>^</sup> 參《[出埃及記](#)》第17章第14節<sup>參</sup>
- <sup>5</sup>.<sup>^</sup> 參《[但以理書](#)》第9章第2節<sup>參</sup>
- <sup>6</sup>.<sup>^</sup> 參照[聖經密碼](#)
- <sup>7</sup>.<sup>^</sup> [正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照](#). 中國正教會.[2017-11-23].
- <sup>8</sup>.<sup>^</sup> [聖經與語言統計2016](#). 威克理夫國際聯會. [2016-10]. （[原始內容](#)存檔於2020-08-26）.
- <sup>9</sup>.<sup>^</sup> 關志遠、苗鳳波：《聖經官話和合譯本的歷史地位與貢獻》，《內蒙古工業大學學報》，第十九卷第一期
- <sup>10</sup>.<sup>^</sup> [移至：10.0 10.1](#) 張楠：《和合本聖經的異化翻譯及對中國現當代文學的影響》，山東師範大學
- <sup>11</sup>.<sup>^</sup> [台灣聖經公會簡介](#).
- <sup>12</sup>.<sup>^</sup> [本土聖經介紹](#). 財團法人台灣聖經公會. [2018-07-10].
- <sup>13</sup>.<sup>^</sup> [選擇合用的聖經譯本 出版機構 香港聖經公會](#). 聖經·中文·翻譯.
- <sup>14</sup>.<sup>^</sup> [我們的出版](#). 香港聖經公會.
- <sup>15</sup>.<sup>^</sup> [南京爱德印刷有限公司](#). www.amityprinting.com. [2017-11-23].
- <sup>16</sup>.<sup>^</sup> [南京愛德：世界最大的《聖經》印刷企業（圖）](#). 中國網. 2009-06-24[2017-11-23].
- <sup>17</sup>.<sup>^</sup> [中国网店下架《圣经》突然执法折射了什么](#). BBC 中文網. 2018-04-04.
- <sup>18</sup>.<sup>^</sup> CNN, James Griffiths,. [Bibles pulled from online stores as China increases control of religion](#). CNN.
- <sup>19</sup>.<sup>^</sup> A. B. Lever. And God Said. Xulon Press, 2007:22, [ISBN 978-1-60477-115-2](#)

# 聖經正典書目

## Tanakh: 希伯來聖經

猶太教稱其24部聖書為Tanakh(或讀：塔-納-赫)，這是一個縮寫詞，由Torah法律、Nevi'im先知、Ketuvim著作，這三套經書的第一字母所組成。



拉比聖經(希伯來聖經)的正典，可能是在公元2世紀左右確定的。

### Torah (法律、指導、教誨)

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

### Nevi'im (先知)

#### 前期先知 (Nevi'im Rishonim)

- 若蘇厄書
- 民長紀
- 撒慕爾紀
- 列王紀

#### 後期先知 (Nevi'im Akharonim)

- 依撒意亞
- 耶肋米亞
- 厄則克耳
- 十二小先知：歐瑟亞、岳厄爾、亞毛斯、亞北底亞、約納、米該亞、納鴻、哈巴谷、索福尼亞、哈蓋、匝加利亞、瑪拉基亞

### Ketuvim (著作)

#### 詩集

- 聖詠集
- 箴言
- 約伯傳

#### 五小卷 (Chamesh megillot)

- 雅歌
- 盧德傳
- 哀歌
- 訓道篇
- 艾斯德爾傳

#### 歷史書

- 達尼爾
- 厄斯德拉和乃赫米亞
- 編年紀

## 七十賢士譯本：希臘文聖經

這是在公元前3世紀至公元1世紀之間，將Tanakh翻譯成希臘文的聖經，與現代的希伯來文版本有些差別：希臘文聖經有更多的著作，其中有些直接用希臘文寫成也被接受為神聖經書；經書排列的次序不同；有的經書被一分为二；十二位小先知的每一位都算作一本書；艾斯德爾傳和達尼爾有附加的段落。經書的總數是天主教舊約聖經的46本書。

### 梅瑟五書和歷史書

- |   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 創世紀</li> <li>• 出谷紀</li> <li>• 肋未紀</li> <li>• 戶籍紀</li> <li>• 申命紀</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 若蘇厄書</li> <li>• 民長紀</li> <li>• 盧德傳</li> <li>• 撒慕爾紀上</li> <li>• 撒慕爾紀下</li> <li>• 列王紀上</li> <li>• 列王紀下</li> <li>• 編年紀上</li> <li>• 編年紀下</li> <li>• 厄斯德拉</li> <li>• 乃赫米亞</li> <li>• 多俾亞傳</li> <li>• 友弟德傳</li> <li>• 艾斯德爾傳</li> <li>• 瑪加伯上</li> <li>• 瑪加伯下</li> </ul> | <p>每套上下卷在希伯來聖經裡都算為單一本書</p> |
|   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 未收錄於希伯來聖經</li> </ul>   |                            |

### 詩歌和智慧文學

- 約伯傳
  - 聖詠集
  - 箴言
  - 訓道篇
  - 雅歌
  - 智慧篇
  - 德訓篇
- 未收錄於希伯來聖經

### 先知書

- 依撒意亞
  - 耶肋米亞
  - 哀歌
  - 巴路克
  - 厄則克耳
  - 達尼爾
  - 歐瑟亞
  - 岳厄爾
  - 亞毛斯
  - 亞北底亞
  - 約納
  - 米該亞
  - 納鴻
  - 哈巴谷
  - 索福尼亞
  - 哈蓋
  - 匝加利亞
  - 瑪拉基亞
- 未收錄於希伯來聖經

全部12本書在希伯來聖經裡算為一本書

這一系列的書被每個信徒團體接受為真正的神聖書籍，和這些經書排列的次序，就稱為「正典」。

## 天主教聖經

早期基督徒的聖經是七十賢士譯本。新約經書的作者都用希臘文寫作，以七十賢士譯本作為參考。然而，這些經書最終以不同次序出現。正如以色列子民必須篩選哪些書籍包含天主的啟示，同樣，教會面對那些耶穌生平和宗徒教導的故事，也必須辨別其中的真假。教會最後同意這27本經書組成如今的新約聖經正典。

### 舊約

#### 五書

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

#### 歷史書

- 若蘇厄書
- 民長紀
- 盧德傳
- 撒慕爾紀上
- 撒慕爾紀下
- 列王紀上
- 列王紀下
- 編年紀上
- 編年紀下
- 厄斯德拉
- 乃赫米亞
- 後期歷史書
- 多俾亞傳
- 友弟德傳
- 艾斯德爾傳
- 瑪加伯上
- 瑪加伯下

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

### 詩歌和智慧文學

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

#### 先知書

- 大先知
- 依撒意亞
- 耶肋米亞
- 哀歌
- 巴路克
- 厄則克耳
- 達尼爾
- 小先知
- 歐瑟亞
- 岳厄爾
- 亞毛斯
- 亞北底亞
- 約納
- 米該亞
- 納鴻
- 哈巴谷
- 索福尼亞
- 哈蓋
- 匝加利亞
- 瑪拉基亞

### 新約

#### 福音

- 瑪竇
- 馬爾谷
- 路加
- 若望

#### 宗徒大事錄

#### 聖保祿書信

- 羅馬書
- 格林多前書
- 格林多後書
- 迦拉達書
- 厄弗所書
- 斐理伯書
- 哥羅森書
- 得撒洛尼前書
- 得撒洛尼後書
- 弟茂德前書
- 弟茂德後書
- 弟鐸書
- 費肋孟書

#### 希伯來書

#### 公函

- 雅各伯書
- 伯多祿前書
- 伯多祿後書
- 若望一書
- 若望二書
- 若望三書
- 猶達書

#### 默示錄

## 東方教會的聖經

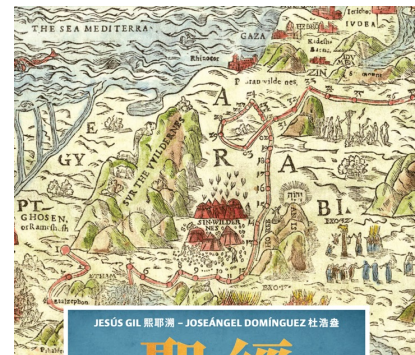
對於舊約經書，他們接受七十賢士譯本，以及其他被天主教會稱為「次經」的著作，包括聖詠第151篇、厄斯德拉第二卷、瑪加伯第三卷和第四卷(為某些教會還包括哈諾客書和禧年書)，所以有較長的53本經書的正典。

## 新教團體的聖經

他們承認Tanakh為有效的正典，稱呼那從七十賢士譯本引入天主教舊約正典的另外7本書為「偽經」。然而，他們接受希臘文聖經版本對39本經書的排列次序，即是：梅瑟五書、歷史書、智慧書，和先知書。

\*\*\*

新約正典的書目，目前受所有基督徒的認同，儘管埃塞俄比亞東正教會在他們「較廣的正典」中加了8本書。



電子版下載：

[https://saxum.org/wp-content/uploads/2022/07/Portico\\_Chinese.pdf](https://saxum.org/wp-content/uploads/2022/07/Portico_Chinese.pdf)



# 聖經的組成與編撰

許多世紀以來，信徒將傳統、歷史和教義，代代相傳，並在天主的啟示下寫成書。信徒團體收集這些著作，以後又翻譯成其他語言。這就是我們所知道的聖經的組成方式。

700 前 600 前 500 前 400 前 300 前 200 前 100 前 公元 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000 1100 1200 1300 1400 1500 1600



現存最古老的舊約殘片，來自公元前2世紀，寫在莎草紙卷上。

公元約50-51年

是聖保祿寫給得撒洛尼人的第一封書信的年份，使這書信成為新約中最古老的文件。其餘的書信中最早寫於2世紀初。

公元500-1500年

稱為馬索拉(Masoretes)的拉比們給希伯來聖經文字加上輔助的母音符號和重音符號，以保存經文的正確閱讀和發音。

公元1546年

特倫多會議確定了那構成聖經正典的完整書目。

公元367年

最早出現的新約聖經書目，來自亞歷山大的聖亞大納修的一封信中；那些經書與我們今天所擁有的完全一樣，儘管次序有些不同。

公元1517年

新教改革的開始。改革者反對天主教的某些教義，要求改變教會的禮儀和神學。他們的口號之一是回歸聖經的原始形式，於是他們把舊約正典限於希伯來聖經Tanakh的書目。

公元382年

聖熱羅尼莫開始翻譯聖經，就是Vulgate，拉丁文通行本。

公元1455年

古騰堡聖經：首本活字印刷的聖經。

公元前500-300年

許多經書的最終定稿，是在猶太人充軍巴比倫期間，以及他們返回猶大之後完成的。

公元前約250年至公元100年

希臘聖經的形成。希伯來聖經被翻譯成希臘文(梅瑟五書約在公元前285-246年完成)；這部希臘文《七十賢士譯本》也包括用希臘文寫成的經書，是天主教舊約的基礎。新約全書是在公元一世紀用希臘文寫成的。

公元約180-200年

擬定基督徒正典的證據：里昂的聖依勒內，和後來的奧利振，見證了基督徒團體接受四部福音，而且只接受那四部福音。

公元前640-609年

在約史雅統治猶大時，重新發現《法律書》。這意味著在充軍巴比倫之前，猶太人已把他們的傳統寫成書。

列下22  
編下34

公元前190-180年

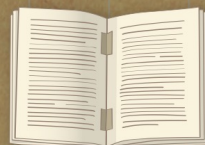
德訓篇寫成的50年或60年後被翻譯成希臘文。在該書的譯者序言中提到「研讀法律、先知及祖傳的其他書籍」。德訓篇，序言

公元約70-90年

在雅木尼雅(Jamnia)的拉比會議討論正典書目，後來確定了Tanakh(法律-先知-著作)或希伯來聖經的各書。

公元前約445-398年

耶路撒冷省長乃赫米亞召集民眾，厄斯德拉經師給他們解讀《梅瑟法律書》。乃(厄下)8



公元393年

希波會議(現今阿爾及利亞)列出天主教會聖經正典書目(除了默示錄是在397年迦太基會議確認為正典書目)；此書目後來由佛羅倫斯(1442年)和特倫多(1546年)的大公會再次確認。

公元1054年

君士坦丁堡牧首與羅馬教宗之間的分歧變得激烈，導致東方教會與西方教會的分裂。

公元1527年

桑特斯·帕格尼諾(Santes Pagnini, 意大利道明會士)的拉丁文聖經譯本，是首個將經文各章分成節數的譯本。

公元1551年

羅伯特·埃斯蒂安(Robert Estienne, 法國印刷商和出版家)修改了帕格尼諾所劃分的節數。現代聖經版本的章節劃分大都是跟隨他的模式。

公元1611年

英王欽定本聖經(King James Version)

從公元2世紀開始，書是寫在莎草紙或羊皮紙上，縫合起來成為抄本(即是codex，是書籍而不是捲軸)。有兩部近乎完整的抄本，就是《梵蒂岡抄本》和《西乃抄本》，從4世紀上半葉被保存至今，其中包含幾乎全部的舊約和新約，用希臘文寫在羊皮紙上。最古老的完整希伯來聖經是《列寧格勒抄本》，約在1008年寫成。

JESÚS GIL 熊耶滿 - JOSÉÁNGEL DOMÍNGUEZ 杜浩章

## 聖經門廊

聖經教材：舊約新約各書的時間線、地圖與畫像

FT  
FUNDATIONAL  
FOUNDATION

樂仁出版社  
中國澳門

Saxum  
www.saxum.com



地中海和近東地區的歷史時代

銅器時代 公元前 3000-1200年

銅被用作器具材料；文字出現；城市生活的發展。

鐵器時代 公元前 1200-500年

標誌著地中海史前史的終結。



# 舊約的時間線

**1** 眾聖祖：亞巴郎，依撒格和雅各伯

公元前約 1850年  
亞巴郎到達客納罕地。

公元前約 1750年  
若瑟和他的眾兄弟移居埃及。

**2** 前往許諾之地的旅程

公元前約 1250年  
以色列人的出谷：由梅瑟領導，離開埃及，走過紅海。

**3** 征服客納罕和民長時代

公元前約 1200-1030年  
以色列人征服客納罕。

### 文化的十字路口

以色列的歷史交織著子民與外來文化爭奪本地權利的經歷，從埃及、亞述、巴比倫、波斯、亞歷山大大帝的帝國，直到羅馬。

公元前約 1200-1030年  
以色列為奪取客納罕地，奮戰這些外族小國：阿摩黎人、赫特人、耶布斯人、培黎齊人、希威人、培肋舍特人、阿瑪肋克人。

公元前約 1500-1200年  
以埃及為中心的城邦。

**4** 君王政制的開始

公元前約 1030-1010年  
撒烏耳作以色列王。

公元前約 1010-970年  
達味作以色列王。

公元前 970-931年  
撒羅滿作以色列王。

公元前 931-911年  
(南國) 猶大王勒哈貝罕。

公元前 928-907年  
(北國) 以色列王雅洛貝罕。

**5** 分裂為以色列國與猶大國直至亡國充軍

公元前 722年  
亞述王提革拉特丕叻色爾三世，征服了以色列及其首都撒瑪黎雅。亞述王撒爾貢二世把城中民眾俘虜充軍。

公元前 587-539年  
巴比倫帝國的省份。

公元前約 1030-587年  
以色列諸王。從公元前 722年起，北國受亞述的控制。

**6** 從充軍地回到猶大

公元前 539/538年  
波斯王居魯士釋放了從前在耶路撒冷被擄的人。

公元前 520-515年  
重建耶路撒冷聖殿。

公元前 597-586年  
猶大第一批百姓充軍。

公元前 587-586年  
拿步高征服耶路撒冷。第二批百姓充軍，聖殿被毀。

公元前 539-332年  
波斯帝國的省份。

公元前 332-323年  
亞歷山大大帝的帝國。

公元前 323-198年  
由埃及托勒密的希臘王朝統治。

公元前 198-167年  
由敘利亞-希臘的色婁苛王朝統治。

**7** 希臘化時代

公元前 198年  
猶大落入色婁苛王朝控制之下。

公元前 167-141年  
瑪加伯家族的反抗。

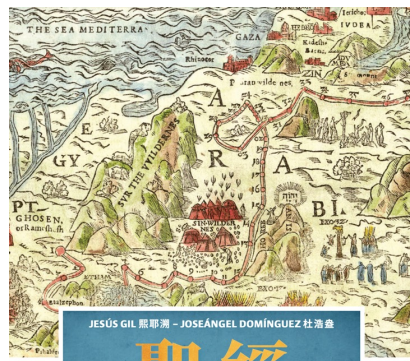
**8** 羅馬時代

公元前 63年  
羅馬將軍龐貝征服了耶路撒冷。

公元前 40-4年/公元 2年  
大黑落德作猶大王。

公元前 141-63年  
政治獨立的猶太人統治猶大。

公元前 63年  
羅馬統治。



JESÚS GIL 熊耶滿 - JOSÉÁNGEL DOMÍNGUEZ 杜治彥

## 聖經門廊

聖經教材：舊約新約各書的時間線、地圖與畫像

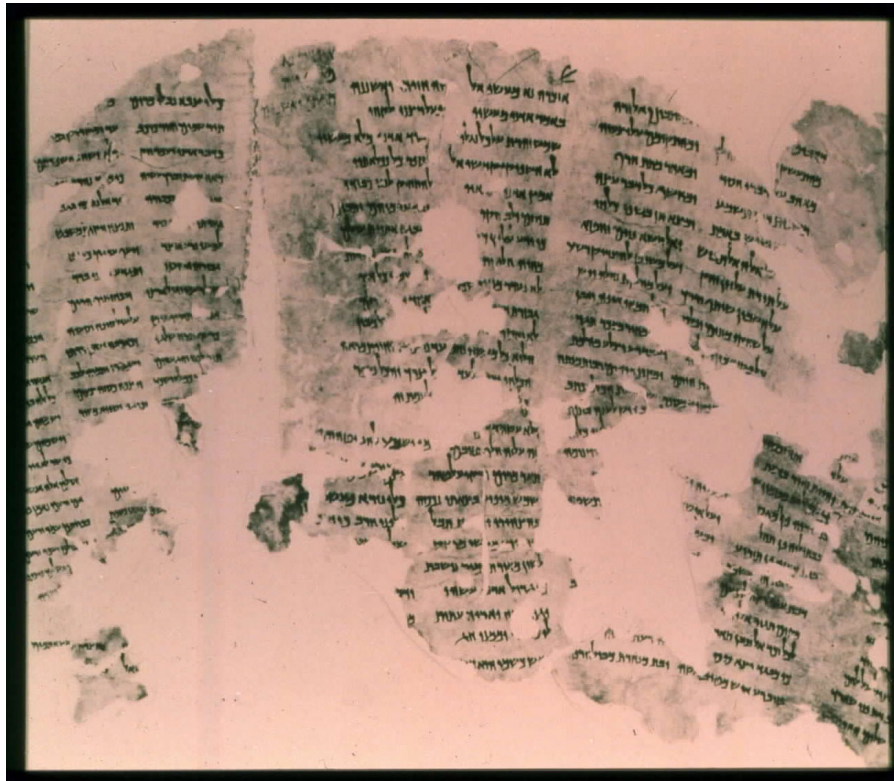




## Ben Sira Scroll (德訓篇) from Masada, 73 CE

The Greek translation of the apocryphal book of Ben Sira has been known to western readers since antiquity. Throughout all that time, however, there were skeptics who dismissed the notion of a Hebrew predecessor. The late nineteenth-century discovery of the Cairo Geniza included the first known Hebrew text of Ben Sira, but this did not convince all the skeptics who doubted its ancient Hebrew origins. Then Yigael Yadin's excavations at the Herodian redoubt of Masada during the 1960s produced a fragment of Ben Sira in its original Hebrew. Some Tannaitic sages discouraged the reading of Ben Sira, and the Mishnah prohibited it as a text that "did not stain the fingers," that is, it did not boast divine inspiration. The discovery of Ben Sira at Masada, however, is a testament to the book's popularity in the unlikely of places — a desert hilltop fortress.

圖和資料：[http://cojs.org/ben\\_sira\\_scroll\\_from\\_masada\\_73\\_ce/](http://cojs.org/ben_sira_scroll_from_masada_73_ce/)



### SOME NOTES ON THE BEN SIRA SCROLL FROM MASADA

By JOSEPH M. BAUMGARTEN

AMONG RECENT PUBLICATIONS of manuscripts of the Hebrew text of Ben Sira, Yigael Yadin's (*The Ben Sira Scroll from Masada*, Jerusalem 1965) holds the place of preeminent importance. While the material from Qumran Cave IV is said to include "eleven or so verses of chapter 57" (J. A. Sanders, *The Dead Sea Psalms Scroll*, New York, 1967, p. 112) the fragments so far published (*Discoveries in the Judaean Desert* III, pp. 75-77) have served at most to confirm the stichometric arrangement of the text found in the Geniza Ms. The alphabetic canticle included in the Psalms Scroll (Sanders, *op. cit.*, p. 114) which corresponds to the end of *Ben Sira* ch. 51 is in a category all by itself. Not only does its text diverge saliently from the Cairo Hebrew version, but the very attribution of this canticle to the authorship of Ben Sira has been called into question. It is only the Masada Scroll, containing portions of chps. 39-43 in a recension remarkably close to Cairo Ms. B and its marginal corrections, which holds forth the promise of a better understanding of the word and thought of Ben Sira.

In his admirably prompt publication of the Masada Scroll, Yadin has presented a sound preliminary study of the text in comparison with the Cairo Hebrew, the Greek, and the Syriac versions. While the notes are confined mostly to paleographic and textual matters, the English translation by A. Newman which accompanies the text presumably reflects the interpretations favored by the editor. The following notes concern a number of passages where restorations and interpretations differing from those of the *editio princeps* are indicated.

Pl. II.2 (LXX 40: 12): כל מלך (משה) וְהוּלָה is restored כִּל מַלְכָּה in accordance with the structure of the preceding verse כִּל מַלְכָּה. However, the Greek πᾶς δῶρον καὶ ἀξία ἐξαιεσθησεται reflects no prepositional μέν and opens a new paragraph at this point. While δῶρον could derive from שְׂדוּד, the proposed restoration מְנִיקָה as well as the alternative שְׂדוּד cannot be harmonized with the LXX. A preferable restoration would be מְנִיקָה 'gift.' וְהוּלָה may be used both for ordinary gifts (e.g. *Ben Sira* 38: 2 וְהוּלָה מִלֶּךְ שֶׁהָיָה וְיִרְמִיָּהוּ 40: 5 where LXX has δῶρα) as well as in the negative sense of gifts gained by extortion; cf. *Amos* 5:11: וְהוּלָה בְּרֵי תִקְחוּ מִמֶּנּוּ; and *Amos* 5:11: וְהוּלָה בְּרֵי תִקְחוּ מִמֶּנּוּ. The latter connotation of bribery and corruption would well fit the context of our passage.



The Jewish Quarterly Review  
Vol. 58, No. 4 (Apr., 1968), pp. 323-327 (5 pages)  
Published By:  
University of Pennsylvania Press



圖：<https://www.istockphoto.com/hk/search/2/image?phrase=massada> 及 <https://www.jstor.org/stable/1453694>

## 思高聖經：《德訓篇》引言

古時猶太人稱本書為《息辣書》（**THE BOOK OF SIRACH**）或《息辣箴言》；希臘文《七十賢士譯本》稱為《息辣智慧篇》，或「息辣之子耶穌的《智慧篇》」（**BEN SIRA**）。《拉丁通行本》稱為「教會經典」（**Ecclesiasticus**），因為古時聖教會以本書作教訓望教者的課本。教父因特別注意本書的內容，稱它為「諸德智訓」。我國聖教會以《德訓篇》為名，正與本書的內容吻合。

本書的作者是耶路撒冷人息辣的兒子（或按某些抄卷，是息辣的孫子）耶穌（50:29）；他是一位研究智慧之學的經師（51章）。作者的孫子在公元前133年到了埃及，以後就把他祖父耶穌的著作為猶太僑民翻譯成了希臘文（見本書希臘譯本序言）。由此可以推定本書原文的著作時代應在公元前200-170年之間。並且本書的內容和思想，也完全適合猶太民族公元前二世紀初葉的歷史背景。

由以上所述看來，《德訓篇》的原文應是希伯來文。並且耶穌的孫子在序言內也證明：古時的猶太人對他祖父的著作，都很敬重。但究竟為了甚麼緣故，猶太人漸漸不把本書當作聖經，且希伯來原文也沒有保存下來，而至失傳；這一點我們未能了解。所幸，70年前在開羅（埃及）的古會堂內，最近又在瑪撒達（死海西岸，）一共發現了《德訓篇》的原文三份之一。在此兩地發現的希伯來殘卷，又證實了當初猶太人無論國內或國外，都以本書為正經。雖然後來的經師們不承認本書的正經性，但最古的希臘和敘利亞譯本都把本書著錄在《聖經》書目內。為此，聖教會既然從宗徒時代起，即應用了希臘文譯本，所以始終承認《德訓篇》的正經性。基督新教卻跟從了猶太教，把本書列於正經之外。

.....



.....

本書的經文問題，頗為複雜。因為東方和西方各教會多以《德訓篇》為教科書，所以在翻譯和抄寫時，為適應時代和環境，有時自由意譯，有時又加上一些解釋的話，因此各譯本的經文和次序不常一致，並且很難決定那一種譯本最符合原文。今中文譯本以希臘譯本作翻譯的藍本，但西方教會在彌撒和其他禮儀中常用《拉丁通行本》的經文，為此在本譯文內隨從拉丁譯本的節數，且以斜字體加上拉丁譯本所多有的辭句。

本書的內容和寫作的目的，很相似《箴言》。本書的主題是「智慧」，就是人在處世和宗教生活上應具有和應表現的美德。

智慧原屬於天主的本性，由天主發出，而賦給愛天主的人（1:1-10; 24:1-11），但天主特別將智慧賜給選民作「產業」（24:12-19）；智慧又包涵在梅瑟法律中（24:32,33）。為此作者勸他的同胞，無論男女老幼，無論在任何環境中，應以敬畏上主為生活的準則，應以遵守法律為獲得幸福的穩妥基礎。這是本書上編的內容（1:1-42:14）。

下編（42:15-50:31）是讚揚以色列民族的歷代英雄。

最後一章（51）是作者的禱辭和他最後的勸言。

本書的作者生活在舊約末期中，成了引導熱心的猶太人進入新約的先鋒。他論天主的「智慧」所表達的深意，在新約啟示的光照之下，纔昭然若揭，因為「基督是天主的德能和天主的智慧，在他內蘊藏着智慧和知識的一切寶藏。」（格前1:24；哥2:3）

.....

.....

## 《德訓篇》希臘譯本序言

我們既由法律、先知和其後的作家，得了許多高尚的教訓，就應該稱道以色列民族的訓導和智慧；因為讀書人，不應祇為自己求學，應以自己的言論和著作，使在外好學的人，得沾利益。所以我的祖父耶穌在熱心研究法律、先知及別的祖傳文獻以後，獲得了一種相當的造詣，遂自覺對於訓導和智慧不能不著書立論，使那些好學之士得悉以後，更能進修，善度一合乎法律的生活。

所以如今奉勸你們，要懷着善意和慎重的態度，來讀這部書，且希望你們加以原諒，因為有些詞句，我們雖然費了一番苦心，仍不能用適當的文辭，將原意表達出來；因為希伯來文的著作，一譯成他國的文字，便不易保存其原有的氣魄。這種情形，不但本書如此，就是法律、先知和其他經籍的譯文，與原文一對照，就有不少的差異。

正在厄威革特王執政第38年上，我來到了埃及，在那裏居住有年，便發現了這本道義高深的著作，遂自覺翻譯此書是一件刻不容緩的工作，故不分晝夜，不辭辛苦，從事翻譯，盡我所能，努力在適當的時期內，脫稿問世，以便使那些僑居在外，好學不倦的人，改善自己的行為，依照法律生活。

亦請參閱《荒漠燃荊：乙年》，香港：展福（香港）有限公司，1999，36-40頁。  
見連結：<http://www.hkcbi.org.hk/upload/sirach.pdf> 及本簡報32-36頁。



讀經一（謙卑人的祈禱，穿雲而上。）

恭讀德訓篇 35:15-17, 20-22

上主是審判者，決不看情面。  
他決不偏袒任何人，而加害窮人；  
他倒樂於俯聽受壓迫者的祈禱。  
他決不輕視孤兒的哀求，及寡婦訴苦的歎息。

寡婦的淚，豈不是沿頰流下來？她的哀號，豈不是控告那使她流淚的人？她的眼淚，從面頰上達於天，俯聽的上主見了，非常不滿。（德35:18-19）

凡誠心誠意恭敬天主的，必蒙接納；  
他的祈禱上徹雲霄。  
謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，  
決不罷休；不等至高者見了，為義人伸冤，  
執行正義，決不離開。  
上主決不遲延。——上主的話。



答唱詠 詠34:2-3, 17-18, 19,23

【答】：卑微人一呼號，上主立即俯允。（詠34:7）

領：我要時時讚美上主；  
我的口舌不斷讚頌上主。  
願我的心靈，因上主而自豪；  
願謙卑的人聽到，也都歡喜雀躍。【答】

領：上主的威容，敵視作惡的人民，  
把他們的紀念，從人間抹去。  
義人一呼號，上主立即俯允，  
拯救他們，脫離一切艱辛。【答】

領：上主親近心靈破碎的人；  
他必救助精神痛苦的人。  
上主救助他僕人的生命，  
凡投奔他的，必不受處罰。【答】





1 達味在阿彼默肋客前佯狂，被逐逃走時作。

以下22節，是按希伯來文字母編成的字母詩、謝恩歌，也是訓誨詩。重點是以民如何因著盟約成為得天獨厚的民族。

聖奧思定：本聖詠的話是吾主耶穌邀請世人同去讚美天主的話。

教會自古以第9節貼合在聖體聖事上。見伯前2:1-3「所以你們應放棄各種邪惡，各種欺詐、虛偽、嫉妒和各種誹謗，應如初生的嬰兒貪求屬靈性的純奶，為使你們靠着它生長，以致得救；何況你們已嘗到了『主是何等的甘飴』」。

韓承良，《聖詠釋義》

2 我必要時時讚美上主，對他的讚頌常在我口；

3 願我的心靈因上主而自豪，願謙卑的人聽到也都喜躍。

4 請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚他的名字。

5 我尋求了上主，他聽了我的祈求：由我受的一切驚惶中，將我救出。

6 你們瞻仰他，要喜形於色，你們的面容，絕不會羞愧。

7 卑微人一呼號，上主立即俯允，並且救拔他出離一切的苦辛。

8 在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。

9 請你們體驗，請你們觀看：上主是何等的和藹慈善！投奔他的必獲真福永歡。

10 上主的聖民，你們該敬畏上主，因敬畏他的人，不會受到窮苦。

11 富貴的人竟成了赤貧，忍飢受餓，尋求上主的人，卻不缺任何福樂。

12 孩子們，你們前來聽我指教，我要教你們敬畏上主之道。

13 誰是愛好長久生活的人？誰是渴望長壽享福的人？

14 就應謹守口舌，不說壞話，克制嘴唇，不言欺詐；

15 躲避罪惡，努力行善，尋求和平，追隨陪伴。

16 因為上主的雙目垂顧正義的人，上主的兩耳聽他們的哀聲。

17 上主的威容敵視作惡的人民，要把他們的紀念由世上滅盡。

18 義人一呼號，上主立即俯允，拯救他們出離一切的苦辛。

19 上主親近心靈破碎的人，他必救助精神痛苦的人。

20 義人的災難雖多，上主卻救他免禍；

21 把他的一切骨骸保全，連一根也不容許折斷。

22 邪惡為惡人招來死亡，憎恨義人者應該補償。

23 上主救助他僕人的生命，凡投奔他的必不受處刑。



# 常年期第三十主日

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：天主在基督內，使世界與自己和好，  
且將和好的話，放在我們口中。

（格後5:19）

眾：亞肋路亞。



## 思高聖經：《路加福音》引言

教會歷代相傳：第三部《福音》和《宗徒大事錄》的作者是路加。路加是希臘人（哥4:10-14），大概生於敘利亞的安提約基雅，受過高深教育，也曾作過醫生（哥4:14），可能是因保祿的講勸而信奉了基督。公元50年，他陪同保祿由特洛阿前往斐理伯，58年又從斐理伯返回了耶京（宗16:10-17; 20:5-21:18）。保祿在巴勒斯坦的凱撒勒雅被囚時，他可能侍奉在左右（宗24:23）；後又伴隨被囚的保祿前往羅馬（宗27,28章）。保祿兩次在羅馬坐監時，他都隨侍在側（哥4:14；費24；弟後4:11）；最後，保祿殉道時，可能他也親臨了刑場。據傳說：他也是為主殉道而死的，聖教會每年在10月18日慶祝他的瞻禮。

聖教會一致公認：路加是依據保祿的宣講編寫了《路加福音》，這也可由本書的內容證明，因他的基本思想和道理，與保祿一生所講的極相吻合。

這部《福音》雖然題名是獻給一位頗有名望的希臘人德敖斐羅的（1:3；宗1:1），但作者真正的目的和對象，是寫給已歸化或未歸化的外邦人的，使他們對於基督的福音，獲得一個正確的認識（1:4）。為此，他在本書內力證天主子耶穌基督是全人類的救主。

本書的寫作時間，應在《馬爾谷福音》之後，因為本書有不少參考《馬爾谷福音》之處；又應寫於《宗徒大事錄》之前（見宗1:1）；所以，本書大約是寫於公元61或62年。著作的地點大概是羅馬。

.....



.....

本書的文筆頗為典雅，堪稱一部文學作品，同時也是一部優等的史書，因為作者先仔細訪查了一切（1:1-4），然後纔盡可能按照史書的體例，編排耶穌的生平事跡，同時亦未忽略當時猶太民族和羅馬帝國的歷史背景（1:5,26; 2:1-2; 3:1-2）。在他所訪問過的證人中，定然有聖母瑪利亞，因為有關耶穌的孩提和童年史，應該是直接或間接出自聖母的口授（2:19,51）。

在路加所搜集的資料中，有許多是前二《福音》所未記載過的，路加對這些言行（9:51-19:28），因不知確實發生於何時，遂審慎地將這一切，置於耶穌在加里肋亞和耶京公開傳教兩時期之間。

關於其他事跡，大都是依照宗徒教理講授的次序編排的：

耶穌童年史（1,2章），

[若翰宣講、耶穌在約旦河受洗及基督的族譜（3章）]

加里肋亞傳教生活（4:14-9:50），

赴耶京途中傳教（9:51-19:28），

耶京的傳教生活（19:29-21:38），

苦難聖死與復活（22-24章）。

本《福音》特別着重於救贖的普遍性和基督對罪人的慈愛：這兩端道理也正是保祿的宣講要點；因此，本《福音》亦可稱為《保祿福音》。

<b>單元四</b>	<b>前往耶路撒冷沿途傳教（一）： 跟隨耶穌的條件</b>	<b>第十三至二十三主日</b>
第十三主日	★開始前赴聖城耶路撒冷	路 9:51-62
第十四主日	★派遣七十二門徒傳教	路 10:1-12,17-20
第十五主日	★慈善的撒瑪黎雅人的比喻	路 10:25-37
第十六主日	★瑪爾大和瑪利亞	路 10:38-42
第十七主日	★論祈禱：苦纏求餅的朋友	路 11:1-13
第十八主日	★糊塗富翁的比喻	路 12:13-21
第十九主日	醒寤的勸言	路 12:32-48
第二十主日	不是帶來和平而是分裂	路 12:49-53
第二十一主日	得救者不多？	路 13:22-30
第二十二主日	真正的謙遜	路 14:1,7-14
第二十三主日	做耶穌門徒的代價	路 14:25-33
<b>單元五</b>	<b>福音精髓：寬恕與修和 天主仁慈的比喻</b>	<b>第二十四主日</b>
第二十四主日	★亡羊、失錢和蕩子的比喻	路 15:1-32

「大插文」分為三部分（1/3）

1. 路9:51-13:21 跟隨耶穌成為他的門徒

「大插文」分為三部分（2/3）

2. 路13:22-17:10 跟隨耶穌的團體幅度



<b>單元六</b>	<b>前往耶路撒冷沿途傳教（二）： 跟隨耶穌所要面對的困難</b>	<b>第二十五至三十一主日</b>
第二十五主日	★不忠信的管家	路 16:1-13
第二十六主日	★富翁與拉匝祿的比喻	路 16:19-31
第二十七主日	★有關信德與事奉的教訓	路 17:5-10
第二十八主日	★治好十個癩病人	路 17:11-19
第二十九主日	★不義判官的比喻	路 18:1-8
第三十主日	★法利塞人和稅吏的比喻	路 18:9-14
第三十一主日	★稅吏匝凱	路 19:1-10
<b>單元七</b>	<b>在耶路撒冷的傳教活動</b>	<b>第三十二至三十三主日</b>
第三十二主日	復活的問題	路 20:27-38
第三十三主日	末日的標記	路 21:5-19
<b>單元八</b>	<b>基督君王：與主修和</b>	<b>第三十四主日</b>
第三十四主日	★右盜悔改	路 23:35-43

「大插文」分為三部分（2/3）  
2. 路13:22-17:10 跟隨耶穌的團體幅度

「大插文」分為三部分（3/3）  
3. 路17:11-19:27跟隨耶穌的末世幅度 路19:28

有人也把嬰孩帶到耶穌跟前，要他撫摸他們；門徒們見了便斥責他們。耶穌卻召喚他們說：「你們讓小孩子們到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國正屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若不像小孩子一樣接受天主的國，決不能進去。」（路18:15-17）

### 路加年福音：

路加福音講述耶穌由加里肋亞至耶路撒冷的旅程，這旅程將以宗徒大事錄中教會由耶路撒冷走向全世界的旅程作完結。丙年福音如實地發揮了路加的「旅程敘述」（路 9-19），這是耶穌走向死亡、復活和回歸天父的旅程（見第十三至三十一主日）。然而路加所描寫的旅程，並非根據地理或年序而寫成。這旅程尤其是教會與每位信友走向苦難與光榮的旅程。（★代表路加獨有資料）

主日三年循環讀經安排（參見「彌撒讀經總論」92-110）  
李子忠（15/9/2007）[http://catholic-dlc.org.hk/20201111\\_8.pdf](http://catholic-dlc.org.hk/20201111_8.pdf)

福音（這個稅吏下去，成了正義的人，而那個法利塞人卻不然。）

恭讀聖路加福音 18:9-14

那時候，耶穌向幾個自充為義人，而輕視其他人的人，設了這個比喻：

「有兩個人上聖殿去祈禱：  
一個是法利塞人，另一個是稅吏。

「那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：  
天主，我感謝你，因為我不像其他人，  
勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。  
我每周兩次禁食，  
凡我所得的，都捐獻十分之一。

「那個稅吏卻遠遠地站著，  
連舉目望天都不敢，只是捶著自己的  
胸膛說：天主，可憐我這個罪人吧！

.....





.....

「我告訴你們：  
這**稅吏**回到他家裡，**成了正義的人**，  
而那**法利塞人**卻不然。

因為**凡高舉自己的，必被貶抑；**  
**凡貶抑自己的，必被高舉。**」

有人也把嬰孩帶到耶穌跟前，要他撫摸他們；  
門徒們見了便斥責他們。

耶穌卻召喚他們說：

「你們讓小孩子們到我跟前來，不要阻止他們！  
因為天主的國正屬於這樣的人。我實在告訴你們：  
誰若不像小孩子一樣接受天主的國，決不能進去。」

(路18:15-17)

——上主的話。



表三

常年期主日第二篇讀經（宗徒書信）分配表

主日	甲年	乙年	丙年	
2	格林多前書 1-4	格林多前書 6-11	格林多前書 12-15	
3				
4				
5				
6				
7				格林多後書
8				
9	羅馬書	哥羅森書		
10				
11				
12				
13				
14				
15			厄弗所書	希伯來書 11-12
16				
17				
18				
19				
20				
21			雅各伯書	費肋孟書 弟茂德前書
22				
23				
24				
25	斐理伯書	希伯來書 2-10	弟茂德後書	
26				
27				
28	得撒洛尼前書	得撒洛尼後書		
29				
30				
31				
32				
33				





羅馬

斐理伯

得撒洛尼

乃阿蘭里

特洛阿

貝洛雅

格林多

雅典

厄弗所

安提約基雅

依科尼甯

呂斯特辣

塔爾索

耕格勒

米肋托

漆冬

培爾革

德爾貝

安提約基雅

帕塔辣

阿塔助亞

色婁基雅

帕佛

撒拉米

凱撒肋雅

耶路撒冷

# 保祿行腳

- ★ 第一次傳教：公元 45 - 48
- ★ 第二次傳教：公元 50 - 52
- ★ 第三次傳教：公元 53 - 58

# 保祿生平年表

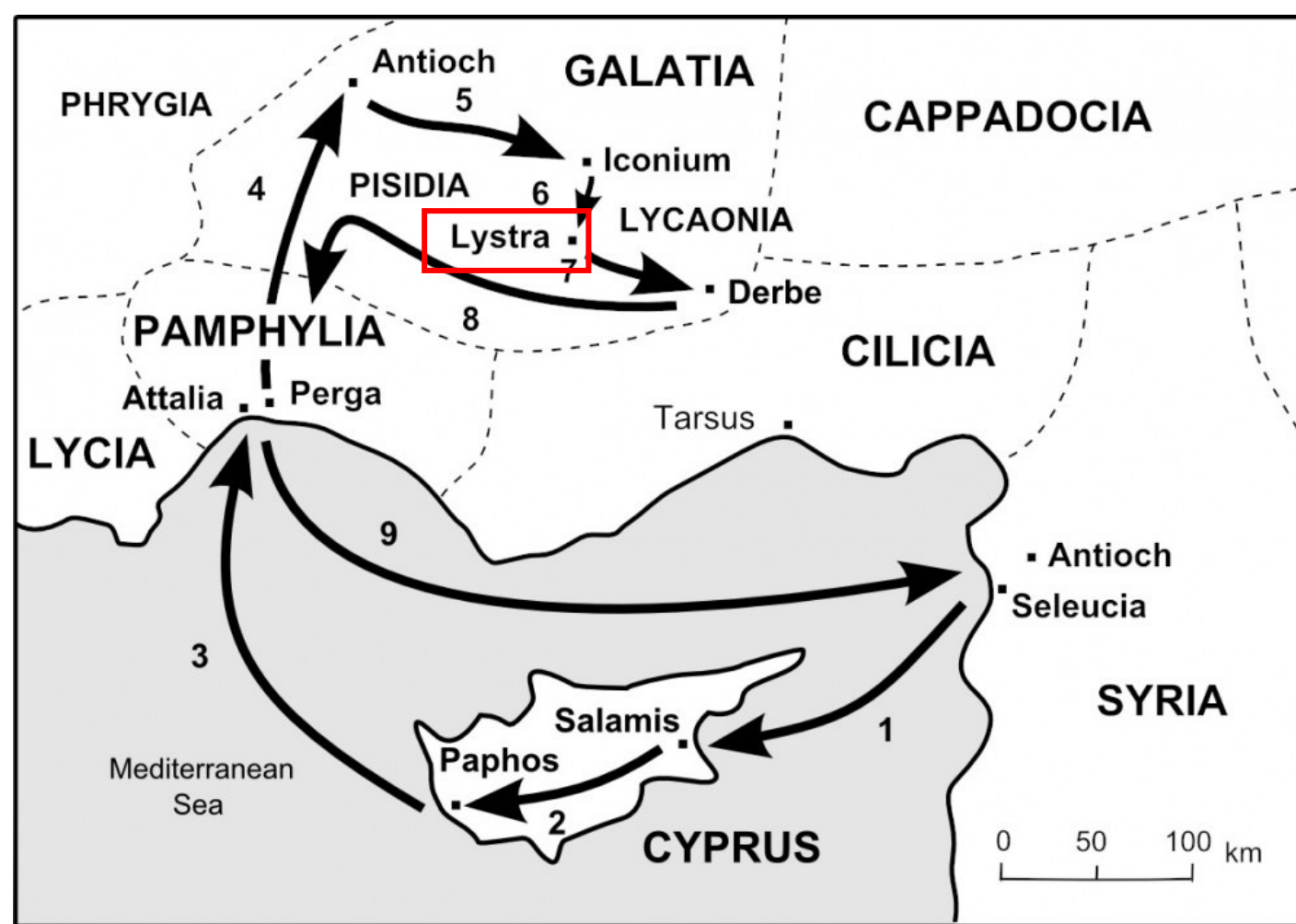
AD 8	掃祿生於塔爾索 ( 宗22:3 )
21 ( 13歲 )	在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子 ( 宗22:3 )
34 ( 26歲 )	斯德望殉道 ( 宗7:55 - 8:1 )
34 ( 26歲 )	敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體 ( 宗11:19 )
35 ( 27歲 )	在大馬士革路上歸化 ( 宗9:1-18; 22:4-16; 26:9-18; 迦1:12-17 )
35-37 ( 27-29歲 )	在阿拉伯 ( 敘利亞境內 ) ( 迦1:17 )
37-39 ( 29-31歲 )	在大馬士革宣講基督 ( 宗9:20; 迦1:17 )
39 ( 31歲 )	阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫 ( 宗9:25; 23:35; 格後11:32 )
39 ( 31歲 )	到耶路撒冷、回塔爾索 ( 宗9:26-30 ) ( 迦1:18-19 )
39-44 ( 31-36歲 )	在敘利亞及基里基雅傳教 ( 迦1:21 )
44 ( 36歲 )	巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅 ( 宗11:25 )



- 44 ( 36歲 ) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」  
( 宗11:26 )
- 45 ( 37歲 ) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷 ( 宗11:27-30 )
- \* 45-48 ( 37-40歲 ) 第一次出外傳教 ( 由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅 ) 保祿及巴爾納伯 ( 宗13-14 )
- 49 ( 41歲 ) 安提約基雅的爭議 ( 宗15:1-3 )
- 49 ( 41歲 ) 耶路撒冷的宗徒會議 ( 宗15:4-22 )
- \* 49-52 ( 41-44歲 ) 第二次出外傳教 ( 由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、斐理伯、得撒洛尼、雅典、格林多 ) 保祿及息拉 ( 弟茂德及路加途中加入 )、巴爾納伯及若望馬爾谷 ( 宗15:36-18:22 )
- 50-52 ( 42-44歲 ) 在格林多傳教1年半 ( 宗18:1-11 ) 【得前、後】
- 52 ( 44歲 ) 在總督加里雍前被告 ( 宗 18:12-17 ) ( 往耕格勒、厄弗所、凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅 ) ( 宗18:18-22 )

- 53-57 ( 45-49歲 ) 第三次出外傳教 ( 厄弗所、格林多 ) 保祿、弟茂德、路加 ( 宗18:23-20:38 )
- 54-56 ( 46-48歲 ) 在厄弗所兩年零三個月 ( 宗19 )，其間曾到格林多 ( ? 格前 16:5-9 ) 【格前】 ( 思高：56年復活節前在厄弗所寫 )
- 56 ( 48歲 ) 經馬其頓 ( 宗20:1 ) 【格後】 ( 思高：57年夏 )
- 57 ( 49歲 ) 回程時在格林多三個月 ( 宗20:2-3 ) 【迦、羅】
- 57 ( 49歲 ) 在米肋托會見厄弗所長老 ( 宗20:17-38 )
- 57-59 ( 49-51歲 ) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 ( 宗21:33; 23:35 )
- 59 ( 51歲 ) 在總督斐斯托前辯護 ( 宗26:24-32 )
- 59-60 ( 51-52歲 ) 乘船往羅馬 ( 宗27:1-28:16 )
- 60-63 ( 52-55歲 ) 第一次在羅馬下獄 ( 宗28:16-31 ) 【斐、費、哥、弗】
- 63 ( 55歲 ) 獲釋後到西班牙傳教 ( ? ) 【弟前、鐸】
- \* 67/68 ( 59/60歲 ) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】





**Map 23 Paul's First Missionary Journey**

保祿傳教第一次行程（37-40 歲）

1. 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅Antioch 受聖神選拔，經祈禱和覆手後，被聖神派遣：下到色婁基雅Seleucia，乘船往塞浦路斯Cyprus，到撒拉米Salamis（宗13:1-5）
2. 到帕佛Paphos（宗13:6-12）
3. 到旁非里雅Pamphylia的培爾革Perga（宗13:13）
4. 到丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch（宗13:14）；被猶太人拒絕，遂轉向外邦人。
5. 到依科尼雍Iconium（宗14:1）
6. 逃往呂考尼雅Lycaonia的呂斯特辣Lystra（宗14:6）
7. 及德爾貝Derbe（宗14:20）
8. 返培爾革Perga，途經呂斯特辣Lystra、依科尼雍Iconium、丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch，堅固他們的信仰。（宗14:21-23）他們經丕息狄雅Pisidia及旁非里雅Pamphylia，在培爾革Perga宣講（宗14:24-25）
9. 由阿塔肋雅Attalia返回丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch（宗14:26）

**46 - 48AD**

**Paul's First Missionary Journey**

From Antioch in Syria to Seleucia, Cyprus (Salamis & Paphos), Pamphylia (Perga), Antioch in Pisidia, Galatia (Iconium, Lystra & Derbe) & back via Perga & Attalia.

保祿在依科尼雍講道，險遭猶太人的陰謀，逃往呂斯特辣。





在呂斯特辣有一個人，患軟腳病…這人聽保祿講道；保祿注目看他，見他有信心，可得痊癒，便大聲說道：

「直直地站起來！」這人遂跳起來行走。群眾看見保祿所行的，就大聲用呂考尼雅話說：「神取了人形，降到我們這裏了！」他們遂稱巴爾納伯為則烏斯，稱保祿為赫爾默斯…

(參宗14:8-12)

則烏斯(即宙斯)是希臘神話中的眾神之神，他風流韻事，在神話故事中，多描寫他的情史。







赫爾默斯(即墨丘利)是宙斯與女神邁亞生的兒子。他為宙斯傳消息，及完成宙斯委派的任務。

巴爾納伯和保祿宗徒聽說這事，就撕裂了自己的衣服，跑到群眾中，喊著，說道：「人哪！你們這是作什麼？我們也是人啊！與你們有同樣的性情；我們只是給你們傳揚福音，為叫你們離開這些虛無之物，歸依生活的天主，是他創造了天地海洋和其中的一切。」…

(參宗14:14-15)

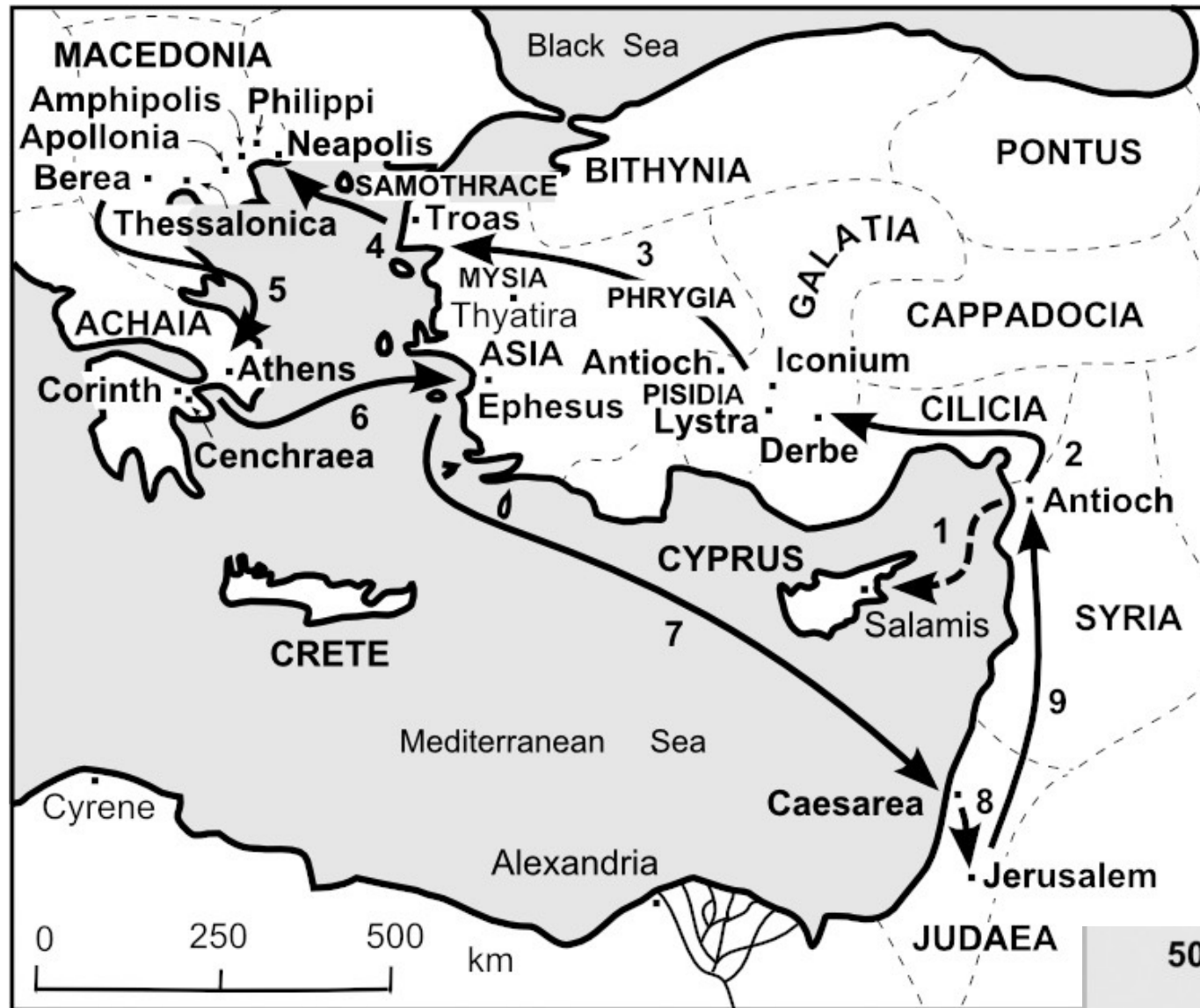


…說了這些話，纔算阻住了群眾，沒有向他們獻祭。卻有些猶太人，…挑唆群眾；群眾用石頭砸了保祿，以為



他死了，就把他拉到城外。

(參宗14:16-19)



耶路撒冷宗徒會議（宗15:4-22）後派返安提約基雅（41歲）

1. 巴爾納伯帶馬爾谷，往塞浦路斯Cyprus（宗15:39）
2. 保祿和息拉走遍敘利亞Syria和基里基雅Cilicia（宗15:40-41）
3. 保祿來到了德爾貝Derbe、**呂斯特辣 Lystra**〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium（宗16:1-2）。聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達Galatia地區，到了米息雅Mysia附近，想往彼提尼雅Bithynia去；可是耶穌的神不許他們去，遂繞過米息雅Mysia，下到了特洛阿Troas。（宗16:6-8）〔路加加入行程（宗16:11）〕

.....

### 50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

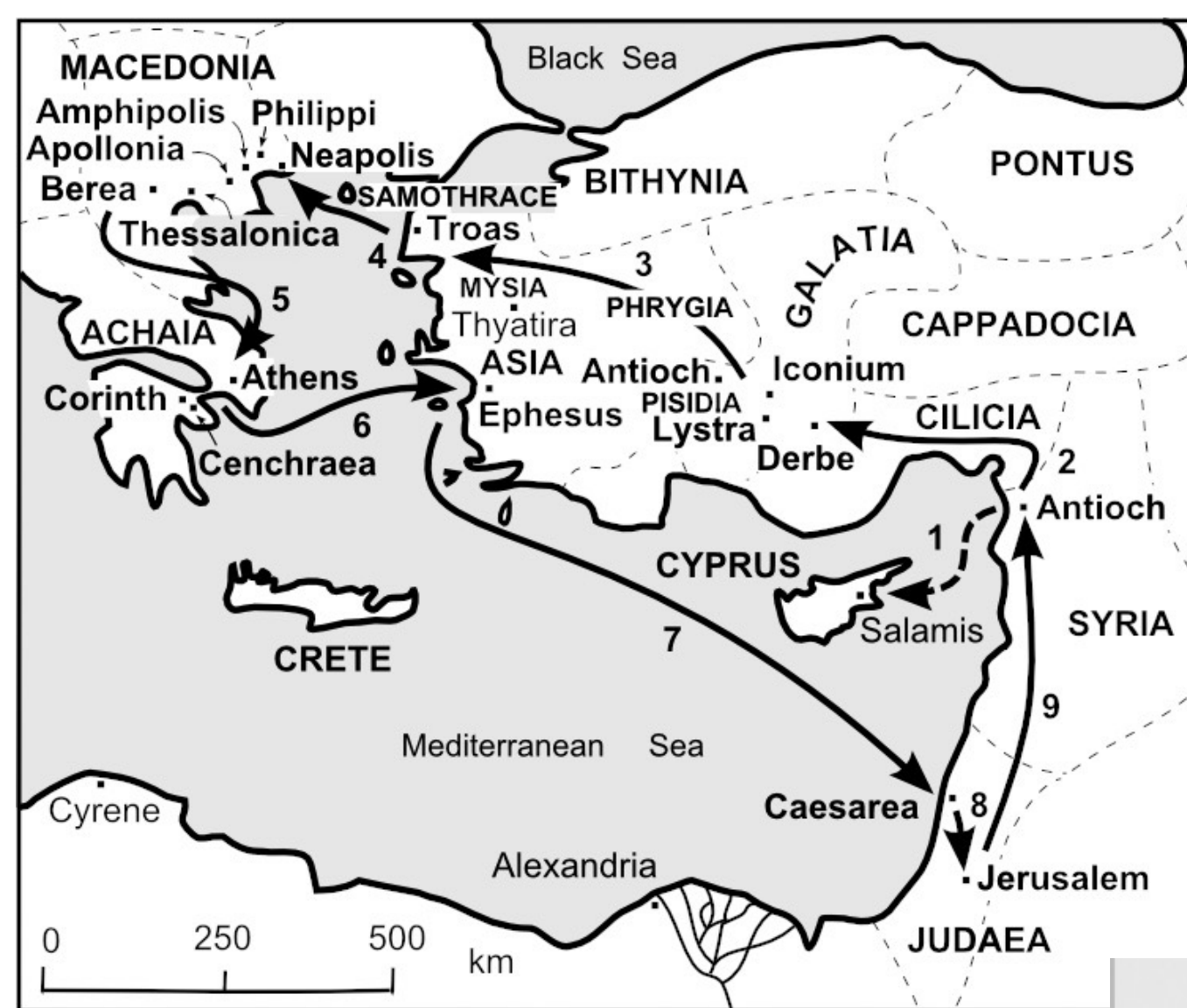
**Map 24 Paul's Second Missionary Journey**  
保祿傳教第二次行程（41-44歲）（1/2）



- .....
4. 渡海到撒摩辣刻Samothrace、乃阿頗里Neapolis、斐理伯Philippi (宗16:11-12) [第一位歐州人里狄雅領洗 (宗16:14-15) ; 驅魔及下獄 (宗16:16-40) ] ; 經過安非頗里Amphipolis、阿頗羅尼雅Apollonia, 到得撒洛尼Thessalonica (宗17:1) ; 夜往貝洛雅Berea (宗17:10)
  5. 到雅典Athens (宗17:15), 在阿勒約帕哥講道失敗 (宗17:22-34) ; 到格林多Corinth住了一年半 (宗18:1-11) 【得前、得後】, 與普黎史拉和阿桂拉起程返敘利亞Syria ; 保祿在耕格勒Cenchreae剃頭 (宗18:18)
  6. 到厄弗所Ephesus短暫停留 (宗18:19-21)
  7. 往凱撒勒雅Caesarea (宗18:22)
  8. 到耶路撒冷Jerusalem問候教會 (宗18:22)
  9. 返回敘利亞的安提約基雅Antioch (宗18:22)

#### 50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

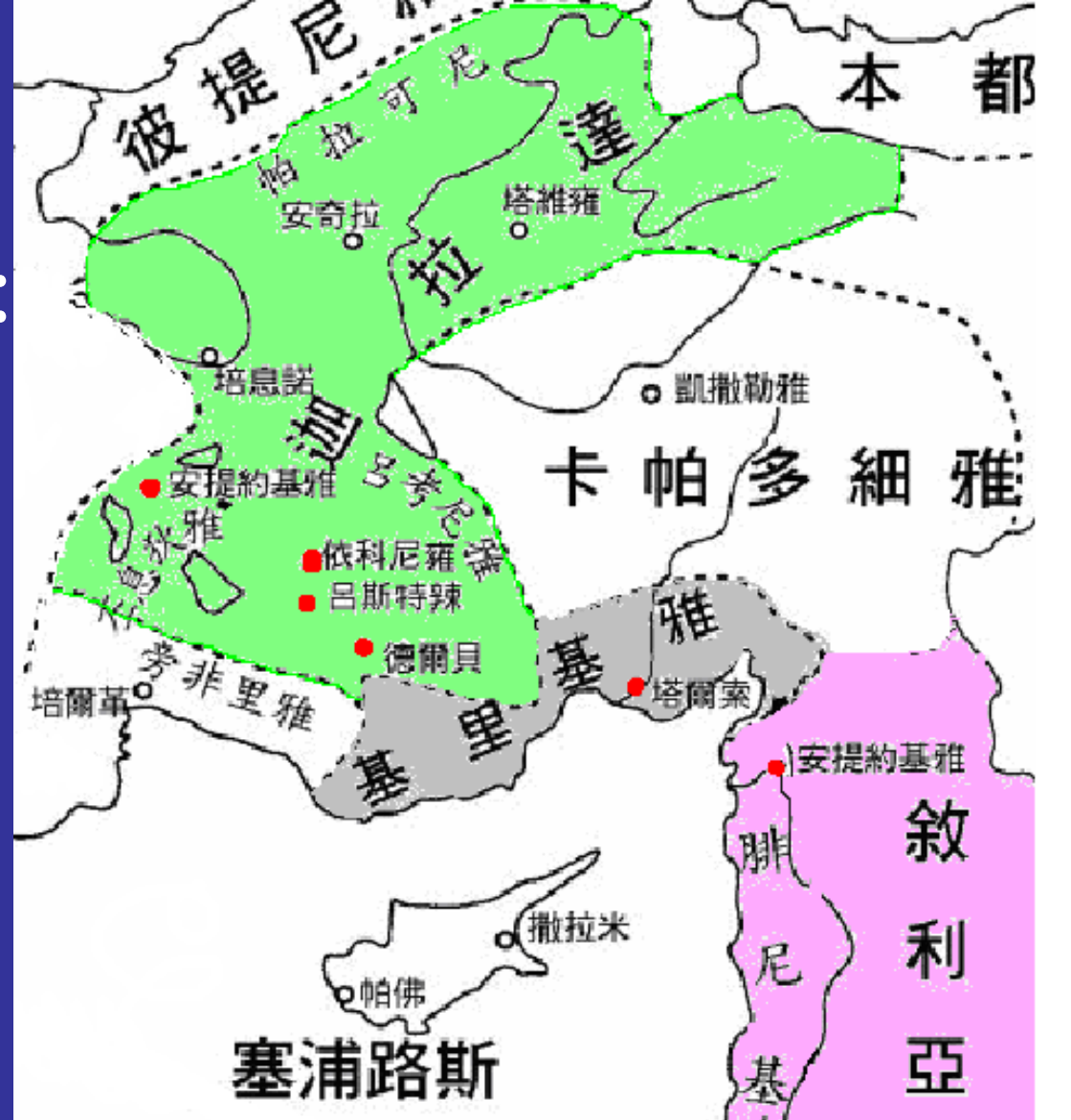


Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程 (41-44 歲) (2/2)

過了些日子，保祿向巴爾納伯說：「我們要回去，視察我們曾講過主道的各城，看看弟兄怎麼樣了。」

(宗15:36)



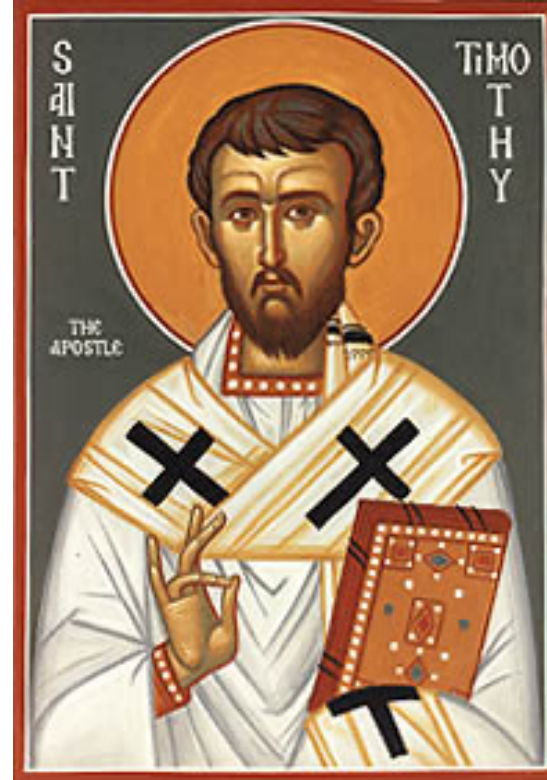
保祿揀選息拉同行



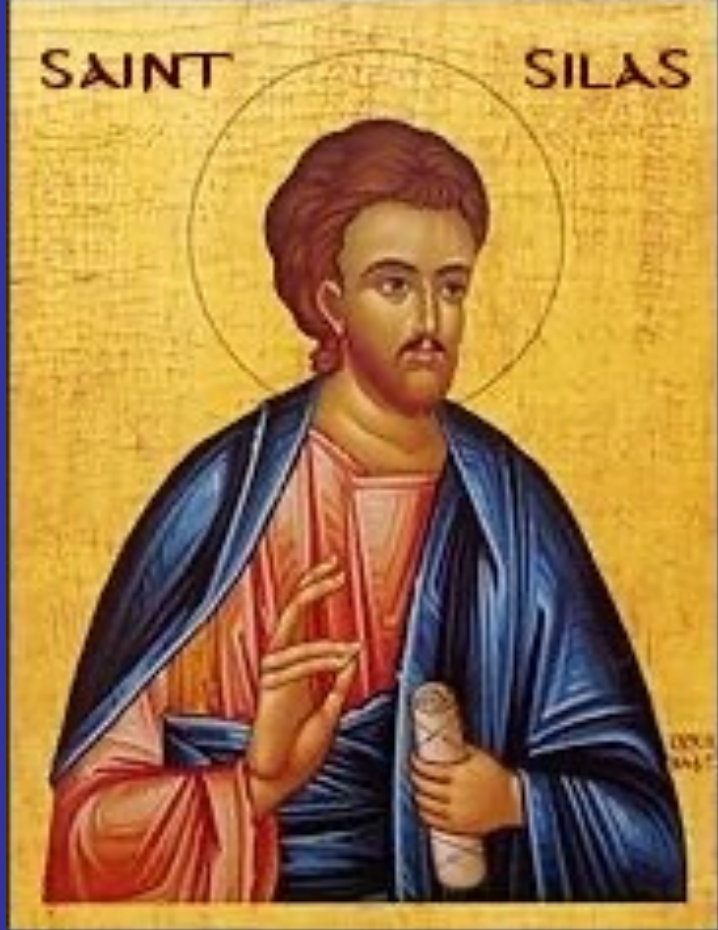
## 宗16

- 1保祿來到了德爾貝和呂斯特辣。  
在那裏有個門徒，名叫弟茂德，  
是一個信主的猶太婦人的兒子，  
父親卻是希臘人，
- 2在呂斯特辣及依科尼雍的弟兄們都稱揚他。
- 3保祿願意他隨自己同去，  
為了那些地方的猶太人的緣故，  
帶他去行了割損禮，  
因為眾人都知道他的父親是希臘人。
- 4當他們經過各城時，就將宗徒和長老  
在耶路撒冷所議定的規條，  
交給他們遵守；
- 5於是各處教會信德穩固，  
數目天天增加。

弟茂德的出生地：呂斯特辣

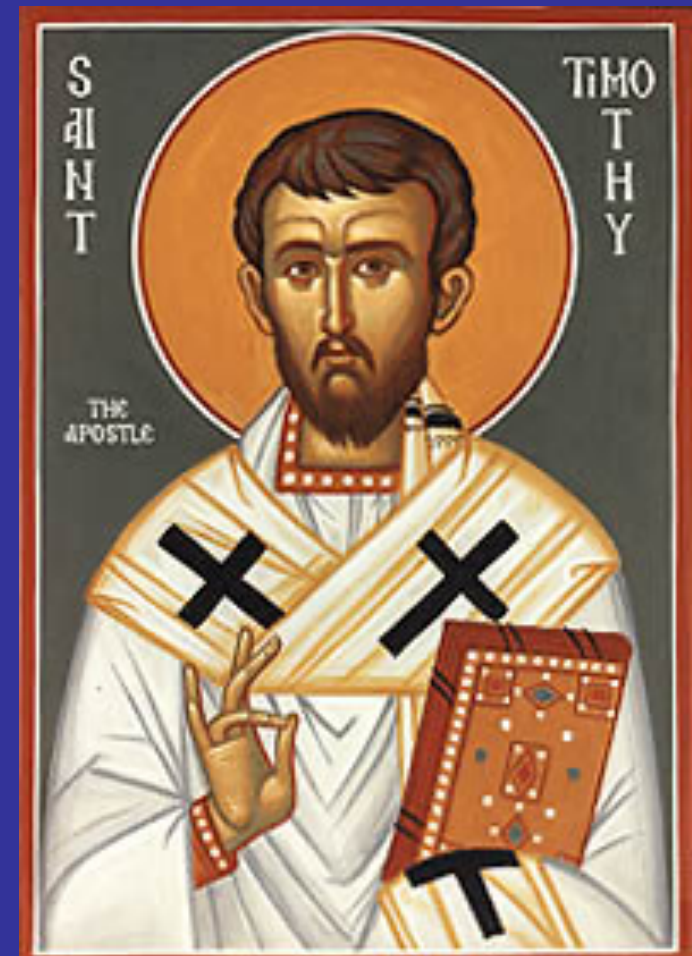


(Timothy, Timotheus)，意思是「敬畏天主的人」。保祿宗徒傳教事業上的合作人，曾經獲得保祿的兩封書信，即弟前及弟後二書。他原是呂斯特辣教會的熱心青年教友，被推薦與保祿，作為傳教的助手。他也的確作了保祿第二及第三次遠行傳教征途上的忠實伴侶（宗16:1-5; 18:5; 19:22; 20:4等）。他的母親是猶太人，父親是希臘人，保祿曾托他管理及調整得撒洛尼（得前3:2, 6）、馬其頓（宗19:22）及格林多教會的事務（格前4:17; 16:10; 格後1:19）。保祿第一次坐監時，弟茂德未離左右（哥1:1; 斐1:1）。後來有一個時期委托他在厄弗所教會工作，使該處的教會走上正規（弟前1:3）。但不久之後又匆忙的將他召往羅馬去陪伴孤獨的保祿（弟後4:9-21）。



息拉是當地耶路撒冷教會弟兄們的領導人物，保祿在會議中認識他。

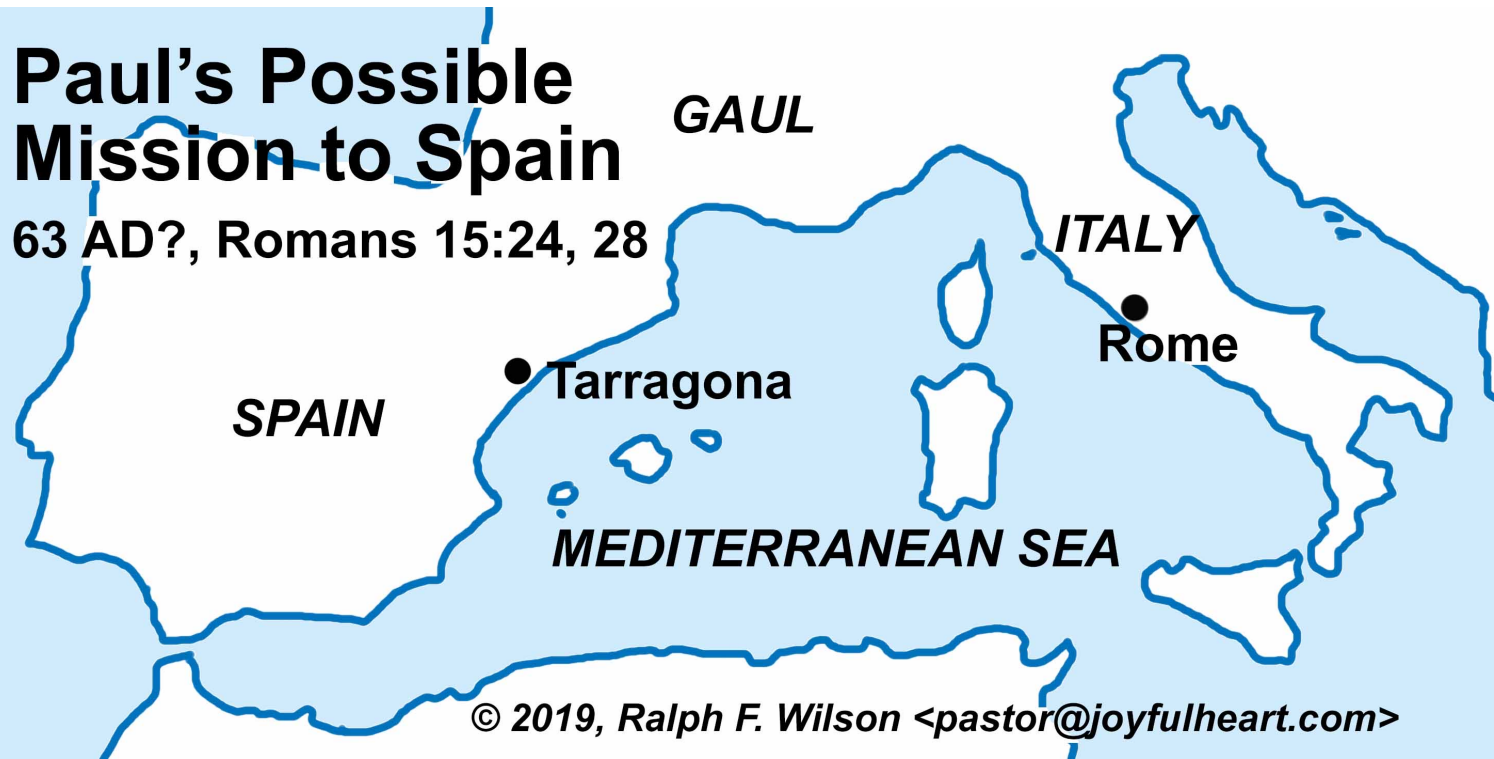
以後，保祿在呂斯特辣收弟茂德為徒。(參宗16:1-3)





# Paul's Possible Mission to Spain

63 AD?, Romans 15:24, 28



Map: Paul's Possible Mission to Spain (63 AD?, Romans 15:24, 28)

據聞保祿獲釋後到西班牙及東方傳教，最後在羅馬殉道  
(55-60歲) (1/2)

- 開庭審訊時，由於控告他的人沒有出庭，因此，當局釋放了他，並取消了控訴他的罪名。
- 保祿繼續向西走，由羅馬抵達西班牙（羅15:24,28；羅馬聖克萊孟致格林多人書5:5-7）（公元63-64年）（55-56歲）。

At any rate, there seems to be a firm Christian tradition that Paul was released for a time before his final execution. Eusebius, writing around 300 AD says: "After pleading his cause, he is said to have been sent again upon the ministry of preaching."<sup>[454]</sup>

Jerome writes in 392 AD, that at the end of his first imprisonment, "Paul was dismissed by Nero, that the gospel of Christ might be preached also in the West."<sup>[455]</sup>

<sup>[454]</sup> Eusebius, Ecclesiastical History, 2.22.2. : [http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0265-0339,\\_Eusebius\\_Caesariensis,\\_Church\\_History,\\_EN.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0265-0339,_Eusebius_Caesariensis,_Church_History,_EN.pdf)

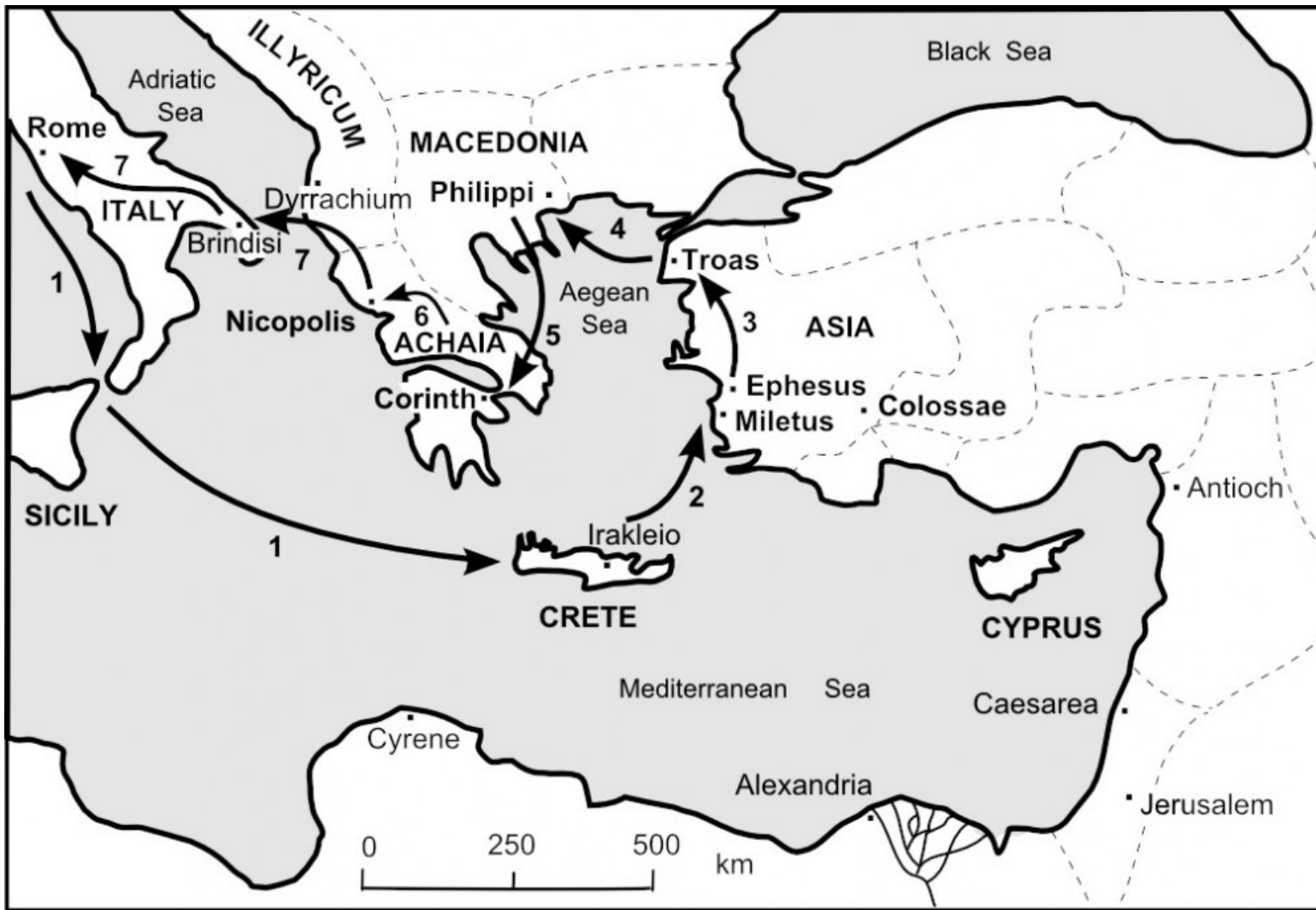
<sup>[455]</sup> Jerome, De Viris Illustribus (On Illustrious Men), 5. [https://ccel.org/ccel/schaff/npnf203/npnf203/Page\\_363.html](https://ccel.org/ccel/schaff/npnf203/npnf203/Page_363.html)

# 相傳保祿獲釋後到西班牙傳教



保祿從西班牙回厄弗所巡視東方各教會





**Map 28 Paul's 4th Missionary Journey**

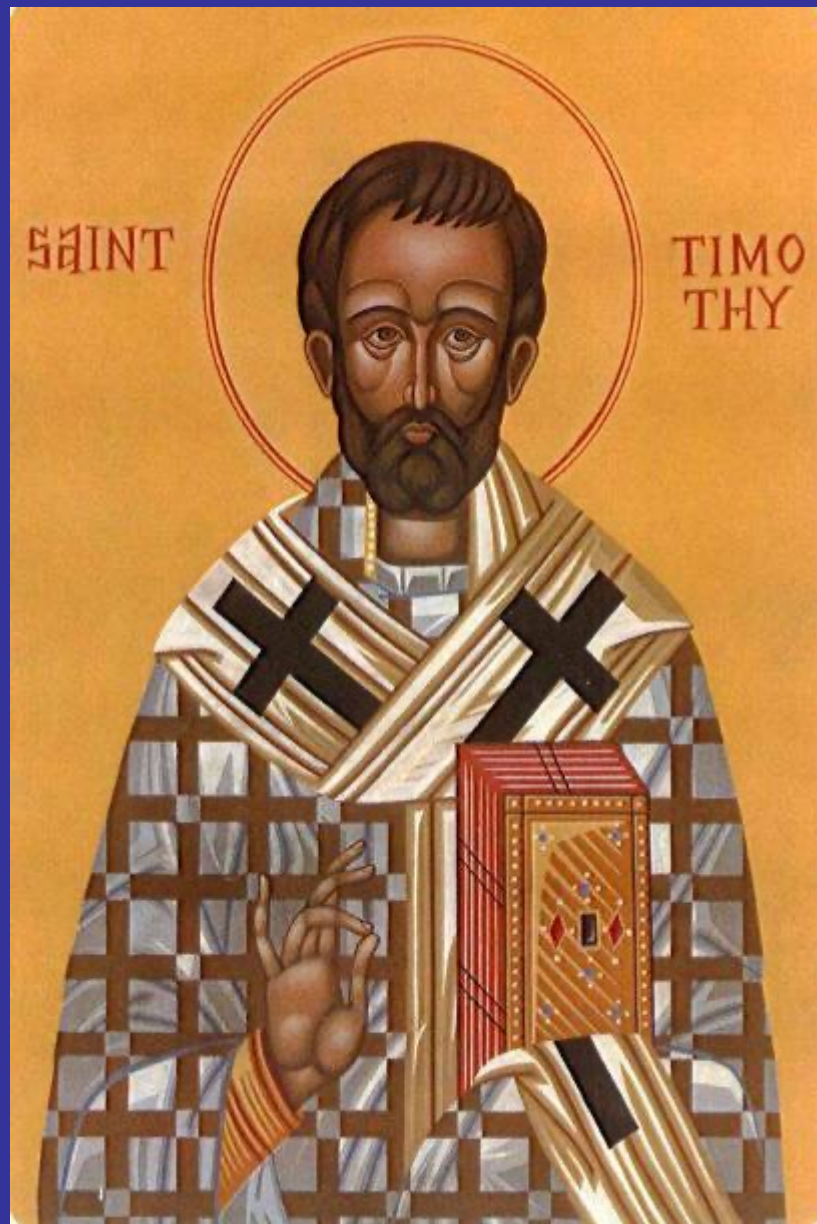
- 保祿重返東方（公元65-67）（57-59歲）  
【弟前、鐸】
- 67或68年（59/60歲），火燒羅馬城後，保祿再次被捕，解至羅馬，為主殉道。【弟後】

As Christian tradition holds, Paul is executed by Nero following the great fire in Rome (64 AD), then Paul has at least two years unaccounted for, from 62 to 64 AD, and perhaps more.

資料：[http://www.jesuswalk.com/paul/10\\_prison.htm](http://www.jesuswalk.com/paul/10_prison.htm)

據聞保祿往西班牙之後，重返東方，最後在羅馬殉道（55-60歲）（2/2）

# 保祿在厄弗所祝聖弟茂德為當地主教



弟茂德自保祿第二次的傳教旅程起，一直陪伴左右，且「如兒子對侍父親般」照顧保祿，是保祿的愛徒。約AD65，保祿將弟茂德留在厄弗所，作當地主教。





保祿從厄弗所到希臘去，  
在馬其頓致書給弟茂德，  
再次勸導他善盡職務，  
管理教會。

## 思高聖經：《弟茂德前後書》引言

《弟茂德前後書》與《弟鐸書》通常稱為「牧函」，因為這三封信是寫給作神牧的，同時教訓他們應怎樣管理教會和照顧人靈。三「牧函」中所含有的規勸，雖是保祿對一時一地的教會光景所發的，但為萬世萬代，尤其對主教神父有其永恆的價值。再由三「牧函」中所述的教會情形來看（弟前1:3；弟後4:12,20；鐸3:12），可知這三封書信是保祿晚年的作品，即寫於公元65至67年間。

弟茂德生於呂考尼雅省呂斯特辣城，母為猶太人，父為外邦人。大約在保祿第一次傳教道經呂斯特辣時，他同母親和外祖母一同受洗進教（弟後1:5）。當保祿二次傳教道經該城時，聽說他是一個熱心有為的青年，便收他為徒，作自己傳教的助手（宗16:1-3）。從此時起（公元50年），弟茂德幾乎常與保祿同行（見《宗》及保祿各書信）。至公元65年，保祿巡視東方各教會時，將弟茂德留在厄弗所，祝聖他為當地的主教（弟前1:3；弟後1:6）。公元67年保祿二次被囚於羅馬時，召他到羅馬受囑（弟後4:9,21）；弟茂德是否在保祿致命前來到了羅馬，我們不得而知，傳說：保祿殉道後，他又返回厄弗所，於公元97年為主殉道而死。

.....



## 思高聖經：《弟茂德前後書》引言

.....

《弟前》大約是公元65年寫於馬其頓（1:3）。依理而論，保祿離開厄弗所時，必曾指教過弟茂德當怎樣管理教會，及至到了馬其頓，覺得仍有以書面指示他的必要，因此便寫下了這封書信。

本書因是師傅勸勉自己的愛徒的書信，所以處處洋溢着慈父的愛情與關懷。弟茂德因比較年輕（4:12），實在需要他的勸導，使他在滿布艱難危險的東方教會中，善盡自己的崇高職責。

本書因是真情的流露，所以沒有甚麼系統，今將其內容略述如下：

- 1章論應如何攻擊各種異端，為保存福音真道；
- 2章論當如何祈禱；
- 3章論當如何選立聖職人員；
- 4章論假學士的危害；
- 5章論當如何對待教會內各級人士；
- 6章各種勸言；最後勸勉弟茂德要妥善保管所受的寄托和宗徒的傳授（弟後2:2）。

.....

## 思高聖經：《弟茂德前後書》引言

.....

《弟後》是保祿書信中最後的一封信，因而可稱為宗徒的遺囑。由本書內容得知：保祿第二次在羅馬被囚時，已覺到再沒有獲釋放的希望（4:6-8），身邊祇有路加一人（4:11），所以他甚渴望自己的愛徒弟茂德也能在他的左右，遂寫下了這信，叫他急速前來羅馬（4:9,21）。但他又怕死前不能見到自己的愛徒，所以把他最後要向弟茂德所說的話，寫在本書裏，勸他善盡自己的職責。是以本書應是在公元66年寫於羅馬。

保祿在本書內將自己的心事，盡量表露於外，並將自己內心的痛苦，所受的災難，也一一告知他的愛徒，希望他見到自己的榜樣，鼓起勇氣，為基督忍受一切。

本書敘事，沒有系統，祇是就事論事：

1章論傳福音應有的熱火與勇敢；

2章論基督徒當有的忍耐，並應避免爭辯與空談；

3章論未來的磨難及應如何堅持信仰；

4章論當如何宣講福音，應如何追隨他的榜樣。



## 弟茂得後書

			丙年讀經二	
1章	論傳福音應有的熱火與勇敢	弟後1:6-8,13-14	常年期 第二十七主日	不要以給我們的主作證為恥。
2章	論基督徒當有的忍耐，並應避免爭辯與空談	弟後2:8-13	常年期 第二十八主日	如果我們堅忍到底，也必與基督一同為王。
3章	論未來的磨難及應如何堅持信仰	弟後3:14-4:2	常年期 第二十九主日	聖經能使天主的人成全，適合行各種善工。
4章	論當如何宣講福音，應如何追隨他的榜樣	弟後4:6-8,16-18	常年期 第三十主日	正義的冠冕，已為我預備好了。

讀經二（正義的冠冕，已為我預備好了。）

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 4:6-8,16-18

親愛的：

我已被奠祭，我離世的時期，已經近了。  
這場好仗，我已打完；  
這場賽跑，我已跑到終點；  
這信仰，我已保持了。

從今以後，正義的冠冕，已為我預備好了，  
就是主、正義的審判者，到那一日，必  
要賞賜給我的；不但賞賜給我，  
而且也賞賜給一切愛慕他顯現的人。

.....





.....

在我初次過堂時，沒有人在我身旁；  
眾人都離棄了我。

願天主不歸罪於他們！

但是，主卻在我左右，堅固了我，  
使福音的宣講，藉著我而完成，  
使一切外邦人，都能聽見；  
我也從獅子口中，被救了出來。

主要救我脫離各種凶惡的事，  
也要使我安全地進入他天上的國。

願光榮歸於他，於無窮世之世！阿們。  
——上主的話。



# 常年期第三十主日

獻禮經

上主，

求你垂顧我們的獻禮，  
使我們按本份所舉行的祭獻，  
能彰顯你的光榮。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的  
祈禱。亞孟。

良一世禮典（5-6世紀）565

2022年10月修訂中譯



# 常年期第三十主日

## 領主詠

我們要因天主的救恩而歡樂，並頌揚他的名號。

(詠20:6)

或

基督愛我們，為我們交出了自己，獻於天主，  
作為馨香的供物和祭品。(弗5:2)

# 常年期第三十主日

領主後經

上主，

願聖體聖事的恩寵，在我們身上發揮力量，  
使我們獲得聖事的實效。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。  
亞孟。

750年羅馬禮書1263；

1570年羅馬彌撒經書63 主顯後第二主日

2022年10月修訂中譯



# 欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2022年10月4日  
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2022年10月18日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十主日丙年讀經(2022年10月23日) 或 欣賞傳教節丙年讀經
2022年10月25日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十一主日丙年讀經(2022年10月30日)
2022年11月1日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十二主日丙年讀經(2022年11月6日)
2022年11月8日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十三主日丙年讀經(2022年11月13日)
2022年11月15日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十四主日 我們的主、耶穌基督、普世君王(節日)丙年讀經 (2022年11月20日)

待續...